

Perser

Parodos

- [1] [Χορός]: Τάδε μὲν Περσῶν τῶν οἰχομένων
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] Ἐλλάδ' ἔς αἴαν πιστὰ καλεῖται,
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] καὶ τῶν ἀφνεῶν καὶ πολυχρύσων
und der reichen und viel|goldenen
- [4] ἐδράνων φύλακες, κατὰ πρεσβείαν
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] οὓς αὐτὸς ἄναξ Ξέρξης βασιλεὺς
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] Δαρειογενῆς
darius|geboren
- [7] εἵλετο χώρας ἐφορεύειν.
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] ἀμφὶ δὲ νόστῳ τῷ βασιλεύ
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] καὶ πολυχρύσου στρατιᾶς ἥδη
und viel|goldenen Heeres schon
- [10] κακόμαντις ἄγαν ὀρσολοπεῖται
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] θυμὸς ἔσωθεν.
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] πᾶσα γὰρ ἵσχὺς Ἀσιατογενῆς
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] ὥχωκε, νέον δ' ἄνδρα βαύζει,
ist|fort, neuen aber Mann bellt,
- [14] κοῦτε τις ἄγγελος οὕτε τις ἵππεὺς
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] ἄστυ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται·
Stadt die der|Perser trifft|ein·
- [16] οὕτε τὸ Σούσων ἡδ' Ἀγβατάνων
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] καὶ τὸ παλαιὸν Κίσσιον ἔρκος
und die alte kissische Burg
- [18] προλιπόντες ἔβαν, τοῦ μὲν ἐφ' ἵππων.
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] τοῦ δ' ἐπὶ ναῶν, πεζοὶ τε βάδην
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] πολέμου στῖφος παρέχοντες·
des|Krieges Masse dar|bietetend·
- [21] οὗος Ἀμίστρης ἡδ' Ἀρταφρένης
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] καὶ Μεγαβάτης ἡδ' Ἀστάσπης,
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] ταγοὶ Περσῶν,
Anführer der|Perser,
- [24] βασιλῆς βασιλέως ὑποχοι μεγάλου,
des|Königs des|Königs Untertanen des|großen,
- [25] σοῦνται, στρατιᾶς πολλῆς ἔφοροι,
prahlen, des|Heeres großen Aufseher,
- [26] τοξοδάμαντές τ' ἡδ' ἵπποβάται,
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] φοβεροὶ μὲν ἴδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην
furchtbar zwar zu|sehen, gewaltig aber Kampf

- [28] ψυχῆς εύτλήμονι δόξη·
der|Seele leidens|tapferer Meinung·
- [29] Ἀρτεμβάρης θ' ἵπποιχάρμης
Artembárēs auch Ross|kämpfer
- [30] καὶ Μασίστρης, ὅ τε τοξοδάμας
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] ἔσθλὸς Ἰμαῖος, Φαρανδάκηςθ',
tückig Himaós, Pharandákēs|auch,
- [32] ἕπιπων τ' ἐλατήρ Σοσθάνης.
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] ἄλλους δ' ὁ μέγας καὶ πολυθρέμμων
andere aber der große und viel|nährende
- [34] Νεῖλος ἔπεμψεν· Σουσισκάνης,
Nil schickte Sousiskánēs,
- [35] Πηγασταγῶν Αἴγυπτογενῆς,
Pegasstagōn āgypten|geboren,
- [36] ὅ τε τῆς Ἱερᾶς Μέμφιδος ἄρχων
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] μέγας Ἀρσάμης, τάς τ' ὥγυγίους
großer Arsámēs, die auch ur|alten
- [38] Θήβας ἐφέπων Ἀριόμαρδος,
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] καὶ ἐλειοβάται ναῶν ἐρέται
und Sumpf|fahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] δεινοὶ πλῆθος τ' ἀνάριθμοι.
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] ἀβροδιαίτων δ' ἔπεται Λυδῶν
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] ὅχλος, οἵ τ' ἐπίπαν ἡπειρογενὲς
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] κατέχουσιν ἔθνος, τοὺς Μητρογαθῆς
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] Ἀρκτεύς τ' ἀγαθός, βασιλῆς δίοποι,
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] καὶ πολύχρυσοι Σάρδεις ἐπόχους
und viel|goldene Sardeis Träger
- [46] πολλοῖς ἄρμασιν ἔξορμῶσιν,
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] δίρρυμά τε καὶ τρίρρυμα τέλη,
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] φοβερὰν ὅψιν προσιδέσθαι.
furchtbare Erscheinung an|zu|blicken.
- [49] στεῦται δ' Ἱεροῦ Τμώλου πελάται
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner
- [50] ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δούλιον Ἑλλάδι,
Joch an|zu|legen sklavisch der|Hellas,
- [51] Μάρδων, Θάρυβις, λόγχης ἄκμονες,
Mardon, Tharybis, der|Lanze Amboße,
- [52] καὶ ἀκοντιστὰί Μυσοί· Βαβυλῶνδ'
und Speer|werfer Mysier Babylon|aber
- [53] ἡ πολύχρυσος πάμμικτον ὅχλον
die viel|goldene ganz|gemischten Haufen
- [54] πέμπει σύρδην, ναῶν τ' ἐπόχους
sendet zusammen, der|Schiffe auch Träger
- [55] καὶ τοξουλκῷ λήματι πιστούς·
und bogen|ziehendem Sinn treue·
- [56] τὸ μαχαίροφόρον τ' ἔθνος ἐκ πάσης
das Messer|tragende auch Volk aus ganz|er
- [57] Ἀσίας ἔπεται
Asiens folgt

- [58] δειναῖς βασιλέως ὑπὸ πομπαῖς.
schrecklichen des|Königs unter Aufzügen.
- [59] τοιόνδ' ἀνθος Περσίδος αἴας
solch Blüte der|persischen Erde
- [60] οἴχεται ἀνδρῶν,
ist|fort der|Männer,
- [61] οὖς πέρι πᾶσα χθῶν Ασιῆτις
um|die herum ganze Erde asiatisch
- [62] Θρέψασα πόθῳ στένεται μαλερῷ,
genährt|habend mit|Sehnsucht seufzt heftigem,
- [63] τοκέες τ' ἄλοχοί θ' ἡμερολεγδὸν
Eltern und Gattinnen auch tage|zählt|weise
- [64] τείνοντα χρόνον τρομέονται.
sich|streckende Zeit fürchten|sie.

Strophe 1

- [65] [Χορός]: πεπέρακεν μὲν ὁ περσέπτολις ἥδη
hat|beendet zwar der stadt|verwüstende|Perser schon
- [66] βασίλειος στρατὸς εἰς ἀντίπορον
königliches Heer in gegen|uferige
- [67] γείτονα χώραν,
benachbarter Gegend,
- [68] λινοδέσμῳ σχεδίᾳ πορθῆμὸν
leinen|gebundenem Floß Furt
- [69] ἀμείψας
gewechselt|habend
- [70] Ἀθαμαντίδος Ἑλλας,
Athamanen|ländisch Hellas,
- [71] πολύγομφον ὅδισμα
viel|genietetes Weg|werk
- [72] ζυγὸν ἀμφιβαλὼν αὐχένι πόντου.
Joch an|legend der|Hals des|Meeres.

Antistrophe 1

- [73] [Χορός]: πολυάνδρου δ' Ἄσίας θούριος ἄρχων
viel|männnerigen aber Asiens kriegs|toll Herrscher
- [74] ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμανόριον
über ganze Erde herden|lenkerische
- [75] θεῖον ἐλαύνει
göttlichen treibt
- [76] διχόθεν, πεζονόμον τ' ἔκ
von|zwei|Seiten, fuß|geordneten auch aus
- [77] τε θαλάσσας,
und der|See,
- [78] ἔχυροῖσι πεποιθὼς
festen vertrauend
- [79] στυφελοῖς ἐφέταις, χρυσογόνου
harten Führern, gold|gebärender
- [80] γενεᾶς ἴσοθεος φώς.
Geschlechts gott|gleicher Mann.

Strophe 2

- [81] [Χορός]: κυάνεον δ' ὅμμασι λεύσσων
dunkel|blau aber mit|Augen blickend
- [82] φονίου δέργμα δράκοντος,
mörderischen Blick des|Drachen,
- [83] πολύχειρ καὶ πολυναύτας,
viel|händig und viel|schiffige,
- [84] Σύριόν θ' ἄρμα διώκων,
syrisches auch Gespann verfolgend,

[85] έπάγει δουρικλύτοις ἀν||δράσι
führt|heran speer|gerühmten Männern

[86] τοξόδαμον Ἀρη.
bogen|bändigenden Ares.

Antistrophe 2

[87] [Χορός]: δόκιμος δ' οὔτις ὑποστάς
erprobt aber keiner stand|haltend

[88] μεγάλω φεύματι φωτῶν
großem Strom der|Männer

[89] ἔχυροῖς ἕρκεσιν εἵργειν
mit|festen Zäunen ab|zu|sperren

[90] ἄμαχον κῦμα θαλάσσας·
un|kämpfbare Woge der|See·

[91] ἀπρόσοιστος γὰρ ὁ Περσᾶν
unzugänglich denn der der|Perser

[92] στρατὸς ἀλκίφρων τε λαός.
Heer tapfer|gesinnt und Volk.

Strophe 3

[93] [Χορός]: Θεόθεν γὰρ κατὰ Μοῖρ' ἐκράτησεν
von|den|Göttern denn gemäß der|Moira ob|siegte

[94] τὸ παλαιόν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις
das Alte, verhängte aber den|Persern

[96] πολέμους πυργοδαίκτους
Kriege turm|zerstörend

[97] διέπειν ἵπποιχάρμας τε κλόνους
zu|leiten Ross|gespann|Kämpfe und Getümmel

[99] πόλεών τ' ἀναστάσεις.
der|Städte und Auf|stände.

Antistrophe 3

[100] [Χορός]: ἔμαθον δ' εύρυπόροιο θαλάσσας
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres

[101] πολιαινομένας πνεύματι λάβρω
grau|werdend vom|Hauch heftigem

[103] ἐσορᾶν πόντιον ἄλσος,
an|zu|schauen meer|isch Hain,

[104] πίσυνοι λεπτοδόμοις πείσμασι λα||οπόροις
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbar

[106] τε μαχαναῖς.
und Vorrangungen.

Strophe 4

[107] [Χορός]: δολόμητιν δ' ἀπάταν θεοῦ
trug|sinnige aber List des|Gottes

[108] τίς ἀνήρ θνατὸς ἀλύξει;
welcher Mann sterblich ent|geht;

[109] τίς ὁ κραιπνῷ ποδὶ πήδη||μα
wer der mit|schnellem Fuß Sprung

[110] τόδ' εὐπετῶς ἀνάσσων;
dieses leicht herrschend;

Antistrophe 4

[111] [Χορός]: φιλόφρων γὰρ παρασαίνει
freundlich|gesinnt denn schmeichelt

[112] βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα,
den|Sterblichen in Netze Áta,

[113] τόθεν οὐκ ἔστιν ὅπερθέν
von|dort nicht ist nach|oben

[114] νιν ἄνατον ἔξαλύξαι.
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

Strophe 5

[115] [Χορός]: ταῦτά μοι μελαγχίτων
dieses mir schwarz|gewandet
[116] φρήν ἀμύσσεται φόβω,
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,
[116a] οἴωθ,
[117] Περσικοῦ στρατεύματος
des|persischen Heeres
[118] τοῦδε, μὴ πόλις πύθη||ται
dieses, nicht die|Stadt erfahre
[119] κένανδρον μέγ' ἄστυ Σουσίδος,
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

Antistrophe 5

[120] [Χορός]: καὶ τὸ Κισσίων πόλισμ'
und die Stadt|anlage der|Kissier
[121] ἀντίδουπον ἄσεται,
wider|hallend wird|singen,
[121a] οἴωθ,
[122] τοῦτ' ἔπος γυναικοπλη||θήτ
dieses Wort frauen|gefüllt
[123] ὅμιλος ἀπύων,
Haufe aus|rufend,
[125] βυσσίνοις δ' ἐν πέπλοις πέσῃ λακίς.
purpurnen aber in Gewändern möge|fallen Riß.

Strophe 6

[126] [Χορός]: πᾶς γὰρ ἵππηλάτας
ganz denn Wagenlenker
[127] καὶ πεδοστιβῆτς λεὼς
und Boden|tretend Volk
[128] σμῆνος ὃς ἐκλέλοιπεν μελισσᾶν
Schwarm wie hat|verlassen der|Bienen
[129] σὺν ὁρχάμῳ στρατοῦ,
mit Führer des|Heeres,
[130] τὸν ἀμφίζευκτον ἔξαμεψας
den doppelt|gejochten gewechselt|habend
[131] ἀμφοτέρας ἄλιον
beider meer|ig
[132] πρῶνα κοινὸν αἴας.
Vorgebirge gemeinsames der|Lande.

Antistrophe 6

[133] [Χορός]: λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθω
Lager aber der|Männer vor|Sehnsucht
[134] πύμπλαται δακρύμασιν·
füllt|sich mit|Tränen·
[135] Περσίδες δ' ἀβροπενθεῖς ἔκά||στα
Perserinnen aber weich|trauernd jeweils
[136] πόθω φιλάνορι
vor|Sehnsucht mann|liebend
[137] τὸν αἰχμάεντα θοῦρον εύνα||τῆρ
den speer|tragenden raschen Bett|hüter
[138] , ἀποπεμψαμένα
hinweg|gesandt|habend

- [139] λείπεται μονόζυξ.
bleibt allein|gejocht.
- [140] ἀλλ' ἄγε, Πέρσαι, τόδ' ἐνεζόμενοι
aber auf, Perser, dies nieder|sitzend
- [141] στέγος ἀρχαῖον,
Dach alt|,
- [142] φροντίδα κεδυήν καὶ βαθύβουλον
Sorge tüchtig und tief|ratend
- [143] θώμεθα, χρεία δὲ προσήκει.
setzen|wir, Bedarf aber ist|angemessen.
- [144] πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης βασιλεὺς
wie also machtjes Xerxes König
- [145] Δαρειογενῆς,
darius|geboren,
- [146] τὸ πατρωνύμιον γένος ἡμέτερον.
das Vater|namige Geschlecht unser·
- [147] πότερον τόξου ῥῦμα τὸ νικῶν,
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] ἢ δορικράνου
oder speers|gekrönten
- [149] λόγχης ἴσχὺς κεκράτηκεν.
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] ἀλλ' ἦδε θεῶν τσον ὄφθαλμοῖς
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] φάος ὄρμάται μήτηρ βασιλέως,
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] βασίλεια δ' ἐμή· προσπίτνω·
königliche aber meine· falle|zu·
- [153] καὶ προσφθόγγοις δὲ χρεῶν αὐτὴν
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] πάντας μύθοισι προσαυδᾶν.
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] ᾖ βαθυζώνων ἄνασσα Περσίδων ὑπερτάτη,
o der|tief|gegürten Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] μῆτερ ἡ Ξέρξου γεραιά, χαῖρε, Δαρείου γύναι·
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] θεοῦ μὲν εύνάτειρα Περσῶν, θεοῦ δὲ καὶ μήτηρ ἔφυς,
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] εἴ τι μὴ δαίμων παλαιὸς νῦν μεθέστηκε στρατῷ.
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: ταῦτα δὴ λιποῦσ' ἵκάνω χρυσοστόλμους δόμους
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] καὶ τὸ Δαρείου τε κάμὸν κοινὸν εύνατήριον.
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] κάμὲ καρδίαν ἀμύσσει φροντίς· ἐς δ' ὑμᾶς ἔρω
und|mich Herz zerreißt Sorge zu aber euch werde|sagen
- [162] μῦθον οὐδαμῶς ἐμαυτῆς οὔσ' ἀδείμαντος, φίλοι,
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|längstlich, Freunde,
- [163] μὴ μέγας πλοῦτος κονίσας οὖδας ἀντρέψῃ ποδὶ¹
nicht großer Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] ὅλβον, ὃν Δαρεῖος ἤρεν οὐκ ἄνευ θεῶν τινος.
Glück, den Dareios erhob nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] ταῦτα μοι διπλῇ μέριμνα φραστός ἐστιν ἐν φρεσίν,
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] μήτε χρημάτων ἀνάνδρων πλῆθος ἐν τιμῇ σέβειν
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] μήτ' ἀχρημάτοισι λάμπειν φῶς ὅσον σθένος πάρα.
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] ἐστι γὰρ πλοῦτός γ' ἀμεμφής, ἀμφὶ δ' ὄφθαλμῷ φόβος·
ist denn Reichtum doch tadellos, um aber dem|Auge Furcht·

- [169] ὅμμα γὰρ δόμων νομίζω δεσπότου παρουσίαν.
Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] πρὸς τάδ' ὡς οὕτως ἔχόντων τῶνδε, σύμβουλοι λόγου
zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes
- [171] τοῦδέ μοι γένεσθε, Πέρσαι, **γηραλέα** πιστώματα·
dieses mir werdet, Perser, **greisen|hafte** Stützen·
- [172] **πάντα** γὰρ τὰ **κέδυ**' ἐν ὑμῖν ἔστι μοι βουλεύματα.
alle denn die **nützlichen** in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ τόδ' ἶσθι, γῆς ἄνασσα τῆσδε, μή σε δὶς φράσαι
gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ' ἔπος μήτ' ἔργον ὃν ἀν δύναμις ἡγεῖσθαι θέλῃ·
noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen willen·
- [175] **εὔμενεῖς** γὰρ ὄντας ἡμᾶς τῶνδε συμβούλους καλεῖς.
wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἄτοσσα]: **πολλοῖς** μὲν αἰεὶ **νυκτέροις** ὀνείρασιν
vielen zwar immer **nächtlichen** Träumen
- [177] ξύνειμ', ἀφ' οὐπέρ παῖς **ἐμὸς** στείλας στρατὸν
vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn **mein** ausgesandt|habend Heer
- [178] Ἱαόνων γῆν οἴχεται πέρσαι θέλων·
der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ' οὕτι πω **τοιόνδ'** **ἐναργὲς** εἰδόμην
aber keineswegs bislang **solein deutliches** sah|lich
- [180] ὡς τῆς πάροιθεν εύφρόνης· λέξω δέ σοι.
wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην μοι **δύο γυναῖκ'** **εὔείμονε**,
schiernen mir **zwei** Frauen **gut|gekleidet**,
- [182] ἡ μὲν πέπλοισι **Περσικοῖς** ἡσκημένη,
die zwar Gewänder **persischen** geschmückt|seiend,
- [183] ἡ δ' αὖτε **Δωρικοῖσιν**, εἰς ὅψιν μολεῖν,
die aber wiederum **dorischen**, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει τε τῶν νῦν ἐκπρεπεστάτα πολύ,
an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει τ' **ἀμώμω**, καὶ κασιγνήτα γένους
an|Schönheit und **tadellos**, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] **ταύτοι**· πάτραν δ' ἔναιον ἡ μὲν Ἑλλάδα
des|selben: Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ λαχοῦσα γαῖαν, ἡ δὲ **βάρβαρον**.
durch|Los erlangt|habend Land, die aber **barbarisches**.
- [188] τούτω στάσιν τιν', ὡς ἔγῳ 'δόκουν ὄραν,
diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν ἐν ἀλλήλαισι· παῖς δ' **ἐμὸς** μαθὼν
zu|verursachen in einander Sohn aber **mein** erfahren|habend
- [190] κατεῖχε κάπραυνεν, ἄρμασιν δ' ὑπο
hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγνυσιν αὐτῷ καὶ λέπαδν' ἐπ' αὐχένων
spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälse
- [192] τίθησι. χὴ μὲν τῇδ' ἐπυργοῦτο στολῇ
legt. und|die zwar dieser|hier türmt|sich im|Gewand
- [193] ἐν ἡνίαισι τ' εἶχεν **εὔαρκτον** στόμα,
in den|Zügeln und hatte **willfähriges** Maul,
- [194] ἡ δ' ἐσφάδαζε, καὶ χεροῖν ἔντη δίφρου
die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει καὶ ξυναρπάζει βίᾳ
zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt
- [196] ἄνευ χαλινῶν καὶ ζυγὸν θραύει **μέσον**.
ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει δ' **ἐμὸς** παῖς, καὶ πατὴρ παρίσταται
fällt aber **mein** Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος οἰκτείρων σφε· τὸν δ' ὅπως ὄρῳ
Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht

- [199] Ξέρξης, πέπλους ὁργυνούσιν ἀμφὶ σώματι.
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] καὶ ταῦτα μὲν δὴ νυκτὸς εἰσιδεῖν λέγω.
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|lich.
- [201] ἐπεὶ δ' ἀνέστην καὶ χεροῖν **καλλιρρόου**
als aber stand|lich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fießenden
- [202] ἔψαυσα πηγῆς, σὸν **θυηπόλω** χερὶ¹
berührte der|Quelle, mit **opfernden** Hand
- [203] βωμὸν προσέστην, **ἀποτρόποιοι** δαίμοσιν
Altar trat|ich|nahe, **abwendenden** Dämonen
- [204] Θέλουσα θῦσαι πέλανον, ὡν τέλη τάδε.
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] ὄρῶ δὲ φεύγοντ' αἰετὸν πρὸς ἐσχάραν
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] Φοίβου· φόβῳ δ' **ἄφθογγος** ἐστάθην, φίλοι·
des|Phoibos· aus|Furcht aber **stumm** stand|lich, Freunde-
- [207] μεθύστερον δὲ κίρκον εἰσօρω δρόμῳ
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] πτεροῖς ἐφορμαίνοντα καὶ χηλαῖς κάρα
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] τίλλονθ'. ὁ δ' οὐδὲν **ἄλλο** γ' ἢ πτήξας δέμας
rupfend· der aber nichts **anderes** doch als geduckt|habend Leib
- [210] παρεῖχε. ταῦτ' ἔμοιγε δείματ' εἰσιδεῖν,
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] ὑμῖν δ' ἀκούειν. εὖ γὰρ ἵστε, παῖς **ἔμὸς**
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn **mein**
- [212] πράξας μὲν εὖ **θαυμαστὸς** ἀν γένοιτ' ἀνήρ,
getan|habend zwar gut **bewundernswert** wohl würde|werden Mann,
- [213] κακῶς δὲ πράξας, οὐχ **ύπεύθυνος** πόλει,
schlecht aber getan|habend, nicht **rechenschaftspflichtig** der|Stadt,
- [214] σωθεὶς δ' ὁμοίως τῆσδε κοιρανεῖ **χθονός**.
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: οὕ σε βουλόμεσθα, μῆτερ, οὔτ' ἄγαν φοβεῖν λόγοις
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] οὔτε θαρσύνειν. θεοὺς δὲ προστροπαῖς ίκνουμένη,
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bittefluchten flehend|kommand,
- [217] εἴ τι **φλαῦρον** εἶδες, αἰτοῦ τῶνδ' ἀποτροπὴν τελεῖν,
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] τὰ δ' **ἀγάθ' ἐκτελῆ** γενέσθαι σοὶ τε καὶ τέκνοις σέθεν
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] καὶ πόλει φίλοις τε **πᾶσι**. δεύτερον δὲ χρὴ χοὰς
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] Γῇ τε καὶ **φθιτοῖς** χέασθαι πρευμενῶς δ' αἰτοῦ τάδε,
der|Erde und auch **den|Sterblichen** zu|gießen· gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] σὸν πόσιν Δαρεῖον, ὅπερ φὴς ίδεῖν κατ' εὐφρόνην,
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,
- [222] **ἐσθλά** σοι πέμπειν τέκνω τε γῆς ἔνερθεν ἐς φάος,
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|lunten in Licht,
- [223] τάμπαλιν δὲ τῶνδε γαίᾳ **κάτοχα** μαυροῦσθαι σκότω.
umgekehrt aber dieser der|Erde **fest|gehaltene** im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] ταῦτα θυμόμαντις ὡν σοι πρευμενῶς παρήνεσα.
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|lich.
- [225] εὖ δὲ πανταχῇ τελεῖν σοι τῶνδε κρίνομεν πέρι.
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ μὴν **εύνους** γ' ὁ **πρώτος** τῶνδ' ἐνυπίλων κριτῆς
aber wahrlich **wohlwollend** doch der **erste** dieser Träume Richter
- [227] παιδὶ καὶ δόμοις **ἔμοισι** τήνδ' ἐκύρωσας φάτιν.
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] **ἐκτελοῖτο** δὴ τὰ **χρηστά**: ταῦτα δ', ὡς ἐφίεσαι,
möge|erfüllt|werden eben die **guten**: dieses aber, wie du|begehrst,

- [229] πάντα θήσομεν θεοῖσι τοῖς τ' ἔνερθε γῆς φίλοις,
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] εὗτ' ἀν εἰς οἴκους μόλωμεν. κεῖνα δ' ἐκμαθεῖν θέλω,
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|lich,
- [231] ὡ φίλοι, ποῦ τὰς Ἀθήνας φασὶν ἴδρυσθαι χθονός.
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: τῇλε πρὸς δυσμαῖς ἄνακτος Ἱλίου φθινασμάτων.
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ μὴν ἴμειρ' ἐμὸς παῖς τήνδε θηρᾶσαι πόλιν;
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zu|jagen Stadt;
- [234] [Χορός]: πᾶσα γὰρ γένοιτ' ἀν Ἑλλὰς βασιλέως ὑπίκοος.
ganz denn würde|werden wohl Hellas des|Königs untertan.
- [235] [Ἄτοσσα]: ὥδε τις πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδροπλήθεια στρατοῦ;
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ στρατὸς τοιοῦτος, ἔρξας πολλὰ δὴ Μῆδους κακά.
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Ἄτοσσα]: καὶ τί πρὸς τούτοισιν ἄλλο; πλοῦτος ἔξαρκής δόμοις;
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: ἀργύρου πηγή τις αὐτοῖς ἔστι, θησαυρὸς χθονός.
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: πότερα γὰρ τοξουλὸς αἰχμὴ διὰ χεροῖν αὐτοῖς πρέπει;
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: οὐδαμῶς· ἔγχη σταδαῖα καὶ φεράσπιδες σαγαί.
keineswegs· Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: τίς δὲ ποιμάνωρ ἔπεστι κάπιδεσπόζει στρατῷ;
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: οὔτινος δοῦλοι κέκληνται φωτὸς οὐδ' ὑπίκοοι.
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mannes und|nicht untertan.
- [243] [Ἄτοσσα]: πῶς ἀν οὖν μένοιεν ἄνδρας πολεμίους ἐπήλυδας;
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: ὕστε Δαρείου πολύν τε καὶ καλὸν φθεῖραι στρατόν.
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: δεινά τοι λέγεις ίόντων τοῖς τεκοῦσι φροντίσαι.
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: ἀλλ' ἐμοὶ δοκεῖν τάχ' εἴσῃ πάντα νημερτῆ λόγον.
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.
- [247] τοῦδε γὰρ δράμημα φωτὸς Περσικὸν πρέπει μαθεῖν,
dieses denn Tat des|Mannes persisch ziemt zu|erfahren,
- [248] καὶ φέρει σαφές τι πρᾶγμας ἐσθλὸν ἢ κακὸν κλύειν.
und bringt klar irgendein Ding gut oder schlecht zu|hören.
- [249] [Ἄγγελος]: ὡ γῆς ἀπάσης Ἀσάδος πολίσματα,
o der|Erde ganzen asiatischen Städte|anlagen,
- [250] ὡ Περσὶς αἴα καὶ πολὺς πλούτου λιμήν,
o persisch Land und großer des|Reichtums Hafen,
- [251] ὡς ἐν μιᾷ πληγῇ κατέφθαρται πολὺς
wie in einem Schlag vernichtet|ist viel
- [252] ὅλβος, τὸ Περσῶν δ' ἀνθος οὕχεται πεσόν.
Glück, das der|Perser aber Blüte ist|fort gefallen|seind.
- [253] ὡμοι, κακὸν μὲν πρῶτον ἀγγέλλειν κακά·
weh, schlecht zwar zuerst zu|melden Übel·
- [254] ὅμως δ' ἀνάγκη πᾶν ἀναπτύξαι πάθος,
dennnoch aber Notwendigkeit alles auf|zu|rollen Leiden,
- [255] Πέρσαι στρατὸς γὰρ πᾶς ὅλωλες βαρβάρων.
Perser- Heer denn ganz ist|zugrunde|gegangen der|Barbaren.

Stasimon

Strophe 1

- [256] [Χορός]: ἄνια ἄνια νεόκοτα καὶ
Kümmernisse Kümmernisse neu|gekommene und

- [257] δάι· αἰαῖ, διαίνεσθε, Πέρησαι,
Leid· ai|ai, halte|aus, Perser,
- [259] τόδ' ἄχος κλύοντες.
dieses Leid hörend.
- [260] [Ἄγγελος]: ὡς πάντα γ' ἔστ' ἐκεῖνα διαπεπραγμένα·
wie alle doch ist jene durch|vollbracht.
- [261] αὐτὸς δ' ἀξέλπτως νόστιμον βλέπω φάος.
selbst aber unerwartet heimkehr|lich sehe Licht.

Antistrophe 1

- [262] [Χορός]: ἢ μακροβίοτος ὅδε γέ τις αἰ|ών
wahrlich lang|lebig dieser doch irgendein Lebens|zeit
- [263] ἐφάνθη γεραιοῖς, ἀκού|ειν
erschien den|Greisen, zu|hören
- [265] τόδε πῆμ' ἄελπτον.
dies Leid unerwartet.
- [266] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν παρών γε κού λόγους ἄλλων κλύων,
und wahrlich anwesend doch und|nicht Worte anderer hörend,
- [267] Πέρσαι, φράσαμ' ἀν οἶ' ἐπορσύνθη κακά.
Perser, würde|sagen wohl welcher|lei bereitet|wurde Übel.

Strophe 2

- [268] [Χορός]: ὄτοτοτοῦ, μάταν
otototoi, vergeblich
- [269] τὰ πολλὰ βέλεα παμμιγῆ
die vielen Geschosse all|gemischt
- [270] γᾶς ἀπ' Ασίδος ἥλθ' ἐπ' αἰαν
der|Erde von aus|Asiens kam auf Erde
- [271] Δίαν Ἐλλάδα χώραν.
göttlich Hellas Land.
- [272] [Ἄγγελος]: πλήθουσι νεκρῶν δυσπότμως ἐφθαρμένων
mit|Mengen der|Toten un|glücklich verdorben|seiender
- [273] Σαλαμῖνος ἀκταὶ πᾶς τε πρόσχωρος τόπος.
von|Salamis Küsten jeder und vor|land Ort.

Antistrophe 2

- [274] [Χορός]: ὄτοτοτοῦ, φίλων
otototoi, der|Freunde
- [275] ἀλίδονα μέλεα πολυβαφῆ
meer|tränkte Glieder viel|gefärzte
- [276] κατθανόντα λέγεις φέρεσθαι
gestorben|seiend sagst|du getragen|zu|werden
- [277] πλαγκτοῖς ἐν διπλάκεσσιν.
wogenden in Doppel|gefalten.
- [278] [Ἄγγελος]: οὐδὲν γὰρ ἥρκει τόξα, πᾶς δ' ἀπώλυτο
nichts denn genügte Bogen, alles aber ging|zugrunde
- [279] στρατὸς δαμασθεὶς ναίοισιν ἐμβολαῖς
Heer bezwungen|worden von|schifflichen Ramm|stößen

Strophe 3

- [280] [Χορός]: ἵνζ' ἄποτμον βοὰν
iyz un|glücklichen Ruf
- [281] δυσαιλανῆ Πέρσαις,
übel|tönenden den|Persern,
- [282] ὡς πάνται παγκάκως
wie all|seitig ganz|schlecht
- [283] θεοὶ θέσαν· αἰαῖ στρατοῦ φθαρέντος.
Götter setzten· ai|ai des|Heeres vernichtet|worden.
- [284] [Ἄγγελος]: ὁ πλεῖστον ἔχθος ὄνομα Σαλαμῖνος κλύειν.
o größtes Feind|schaft Name von|Salamis zu|hören.

[285] φεῦ, τῶν Ἀθηνῶν ὡς στένω μεμνημένος.
weh, der|Athen wie stöhne ich erinnert|seiend.

Antistrophe 3

[286] [Χορός]: στυγναί γε δὴ δάιοις·
finster doch wahrlich den|Kriegen.

[287] μεμνῆσθαί τοι πάρα
zu|erinnern ja ist|zur|Hand

[288] ὡς πολλοὺς σπερμάτων
wie viele der|Samen

[289] εὕνιδας ἔκτισσαν ἡδ' ἀνάνδρους.
Witwen gründeten und mann|lose.

[290] [Ἄτοσσα]: σιγῶ πάλαι δύστηνος ἐκπεπληγμένη
schweige lange un|selige erschrocken|seiend

[291] κακοῖς· ὑπερβάλλει γὰρ ἦδε συμφορὰ
durch|Übel· übertrifft denn diese Unglück

[292] τὸ μήτε λέξαι μήτ' ἐρωτήσαι πάθη.
das weder zu|sagen noch zu|fragen Leiden.

[293] ὅμως δ' ἀνάγκη πημονὰς βροτοῖς φέρειν
dennoch aber Notwendigkeit Leiden den|Sterblichen zu|tragen

[294] θεῶν διδόντων πᾶν δ' ἀναπτύξας πάθος
der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden

[295] λέξον καταστάς, κεὶ στένεις κακοῖς ὅμως.
sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|Übeln dennoch.

[296] τίς οὐ τέθνηκε, τίνα δὲ καὶ πενθήσομεν
wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|betrauern

[297] τῶν ἄρχελείων, ὅστ' ἐπὶ σκηπτουχίᾳ
der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft

[298] ταχθεὶς ἄνανδρον τάξιν ἡρήμου θανών;
eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;

[299] [Ἄγγελος]: Ξέρξης μὲν αὐτὸς ζῇ τε καὶ βλέπει φάος.
Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.

[300] [Ἄτοσσα]: ἔμοῖς μὲν εἴπας δώμασιν φάος μέγα¹
meinen zwar sagtest Häusern Licht groß

[301] καὶ λευκὸν ἥμαρ νυκτὸς ἐκ μελαγχίμου.
und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.

[302] [Ἄγγελος]: Ἀρτεμβάρης δὲ μυρίας ἕππου βραβεὺς
Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer

[303] στύφλους παρ' ἀκτὰς θείνεται Σιληνῶν.
rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.

[304] χώ χιλίαρχος Δαδάκης πληγῇ δορὸς
und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres

[305] πήδημα κοῦφον ἐκ νεώς ἀφήλατο·
Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab.

[306] Τενάγων τ' ἀριστεὺς Βακτρίων ιθαγενῆς
Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren

[307] θαλασσόπληκτον νῆσον Αἴαντος πολεῖ.
meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.

[308] Λίλαιος, Ἀρσάμης τε κ' Ἀργήστης τρίτος,
Lilaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,

[309] οἵδ' ἀμφὶ νῆσον τὴν πελειοθέμμονα
diese um Insel die tauben|nährende

[310] δινούμενοι κύρισσον ιαχυρὰν χθόνα·
sich|drehend bestimmten starke Erde-

[311] πηγαῖς τε Νείλου γειτονῶν Αίγυπτίου
Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen

[312] Ἀρκτεύς, Ἀδεύης, καὶ φερεσσάκης τρίτος
Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter

[313] Φαρνοῦχος, οἵδε ναὸς ἐκ μᾶς πέσον.
Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.

- [314] Χρυσεὺς Μάταλλος μυριόνταρχος θανών,
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] ἕπου μελαίνης ἡγεμῶν τρισμυρίας,
des|Pferdes schwarzen Führer drei|mal|zehntausend,
- [316] πυρρὰν ζαπληθῆ δάσκιον γενειάδα
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] ἔτεγγ', ἀμείβων χρῶτα πορφυρέα βαφῆ.
befeuhte, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] καὶ Μάγος Ἀραβῖος, Ἀρτάβης τε Βάκτριος,
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] σκληρᾶς μέτοικος γῆς, ἐκεῖ κατέφθιτο.
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.
- [320] Ἄμιστρις Ἀμφιστρεύς τε πολύπονον δόρυ
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] νωμῶν, ὅ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος Σάρδεσι
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] πένθος παρασχών, Σεισάμης θ' ὁ Μύσιος,
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] Θάρυβίς τε πεντήκοντα πεντάκις νεῶν
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] ταγός, γένος Λυρναῖος, εὔειδής ἀνήρ,
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] κεῖται θανὼν δείλαιος οὐ μάλ' εὔτυχως·
liegt gestorben elend nicht gar glücklich·
- [326] Συέννεσίς τε πρῶτος εἰς εύψυχίαν,
Syenessis auch erster in Tapferkeit,
- [327] Κιλίκων ἄπαρχος, εῖς ἀνὴρ πλεῖστον πόνον
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] ἔχθροῖς παρασχών εύκλεῶς ἀπώλετο.
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zurück.
- [329] τοσόνδε ταγῶν νῦν ὑπεμνήσθην πέρι.
so|viel der|Führer nun wurde|ich|erinnert über.
- [330] πολλῶν παρόντων δ' ὥλιγ' ἄπαγγέλλω κακά.
vieler Anwesenden aber weniges melde|ich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: αἰσῖ, κακῶν ὕψιστα δὴ κλύω τάδε,
ai|sai, der|Übel höchstes wahrlich höre|lich dieses,
- [332] [Ἄτοεσσα]: αἴσχη τε Πέρσαις καὶ λιγέα κωκύματα.
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] ἀτὰρ φράσον μοι τοῦτ' ἀναστρέψας πάλιν·
aber sage mir dieses um|wendend wieder·
- [334] πόσσον δὲ πλῆθος ἦν νεῶν Ἑλληνίδων,
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] ὥστ' ἀξιῶσαι Περσικῷ στρατεύματι
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] μάχην συνάψαι ναῖοισιν ἐμβολαῖς;
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: πλήθους μὲν ἀν σάφ' ἵσθ' ἔκατι βάρβαρον
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] ναυσὶν κρατῆσαι. καὶ γὰρ Ἑλλησιν μὲν ἦν
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] ὁ πᾶς ἀριθμὸς ἔς τριακάδας δέκα
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] ναῶν, δεκάς δ' ἦν τῶνδε χωρὶς ἔκκριτος·
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert.
- [341] Ξέρξη δέ, καὶ γὰρ οἶδα, χιλιάς μὲν ἦν
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] ὃν ἦγε πλῆθος, αἱ δ' ὑπέρκοποι τάχει
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] ἔκατὸν δὶς ἦσαν ἐπτάθ'. ὥδ' ἔχει λόγος.
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig so hält Bericht.

- [344] μή σοι δοκοῦμεν τῇδε λειφθῆναι μάχη;
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;
- [345] ἀλλ' ὅδε δαίμων τις κατέφθειρε στρατόν,
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα βρίσας οὐκ ἴσορρόπω τύχη.
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] Θεοὶ πόλιν σώζουσι Παλλάδος θεᾶς.
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ’ ἄρ’ Ἀθηνῶν ἐστ’ ἀπόρθητος πόλις;
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν γὰρ ὄντων ἔρκος ἐστὸν ἀσφαλές.
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ δὲ ναυσὶ συμβολῆς τίς ἦν, φράσον·
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage·
- [351] τίνες κατῆρξαν, πότερον Ἕλληνες, μάχης,
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοεσσα]: ἢ παῖς ἐμός, πλήθει καταυχήσας νεῶν;
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἤρξεν μέν, ὡς δέσποινα, τοῦ παντὸς κακοῦ
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανεῖς ἀλάστωρ ἢ κακὸς δαίμων ποθέν.
erschienen|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ γὰρ Ἕλλην ἐξ Ἀθηναίων στρατοῦ
Mann denn Griech aus der|Athener Heeres
- [356] ἔλθων ἔλεξε παιδὶ σῷ Ξέρξῃ τάδε,
gekommen sagte dem|Kind seinem Xerxes dieses,
- [357] ως εἰ μελαίνης νυκτὸς ἵξεται κνέφας,
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἕλληνες οὐ μενοῖεν, ἀλλὰ σέλμασιν
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν ἐπανθορόντες ἄλλος ἄλλοσε
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῷ κρυφαίω βίοτον ἐκσωσοίατο.
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ δ' εύθὺς ως ἥκουσεν, οὐ ξυνεὶς δόλον
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἕλληνος ἀνδρὸς οὐδὲ τὸν θεῶν φθόνον,
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν προφωνεῖ τόνδε ναυάρχοις λόγον,
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὗτ’ ἀν φλέγων ἀκτῖσιν ἥλιος χθόνα
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξη, κνέφας δὲ τέμενος αἰθέρος λάβη,
ablaße|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehmen|möge,
- [366] τάξαι νεῶν στῖφος μὲν ἐν στοίχοις τρισὶ³
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους φυλάσσειν καὶ πόρους ἀλιρρόθους,
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας δὲ κύκλων νῆσον Αἴαντος πέριξ·
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum·
- [369] ως εἰ μόρον φευξοίαθ’ Ἕλληνες κακόν,
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν κρυφαίως δρασμὸν εύρόντες τινά,
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,
- [371] πᾶσιν στέρεσθαι κρατὸς ἦν προκείμενον.
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ’ ἔλεξε κάρθ’ ὑπ’ εύθύμου φρενός·
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes·
- [373] οὐ γὰρ τὸ μέλλον ἐκ θεῶν ἡπίστατο.
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.

- [374] οἱ δ' οὐκ ἀκόσμως, ἀλλὰ πειθάρχῳ φρενὶ die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam|herrschter Gesinnung
- [375] δεῖπνόν τ' ἐπορσύνοντο, ναυβάτης τ' ἀνὴρ Mahl auch bereiteten|sich, Schiffs|fahrer auch Mann
- [376] τροποῦτο κώπην σκαλμὸν ἀμφ' εὔήρετμον. drehte Ruder Dornloch um gut|gerippt.
- [377] ἐπεὶ δὲ φέγγος ἡλίου κατέφθιτο als aber Licht der|Sonne war|ver|schwunden
- [378] καὶ νὺξ ἐπήει, πᾶς ἀνὴρ κώπης ἄναξ und Nacht kam|heran, jeder Mann des|Ruders Herr
- [379] ἐς ναῦν ἔχώρει πᾶς θ' ὅπλων ἐπιστάτης· in Schiff ging|hinein jeder und der|Waffen Meister.
- [380] τάξις δὲ τάξιν παρεκάλει νεῶς μακρᾶς· Ordnung aber Ordnung rieß|herbei des|Schiffes langen·
- [381] πλέουσι δ' ὡς ἔκαστος ἦν τεταγμένος, sie|fahren aber wie jeder war geordnet,
- [382] καὶ πάννυχοι δὴ διάπλοον καθίστασαν und ganz|nächtige wirklich Durch|fahrt stellten|her
- [383] ναῦν ἄνακτες πάντα ναυτικὸν λεών. der|Schiffe Herren gesamten see|fahrenden Volk.
- [384] καὶ νὺξ ἔχώρει, κού μάλ' Ἑλλήνων στρατὸς und Nacht ging|voran, und|nicht sehr der|Griechen Heer
- [385] κρυφαῖον ἔκπλουν οὐδαμῇ καθίστατο· heimlichen Aus|fahrt nirgends stellte|sich|ein.
- [386] ἐπεὶ γε μέντοι λευκόπωλος ἡμέρα als ja jedoch weiβ|rossige Tag
- [387] πᾶσαν κατέσχε γαῖαν εὐφεγγῆς ἵδεῖν, ganze er|fasste Erde hell|scheinend zu|sehen,
- [388] πρῶτον μὲν ἡχῆ κέλαδος Ἑλλήνων πάρα zuerst zwar mit|Klang Getöse der|Griechen neben
- [389] μολπηδὸν ηύφρημησεν, ὄρθιον δ' ἄμα im|Gesang rief|Heil|ruf, hoch|tönend aber zugleich
- [390] ἀντηλάλαξε νησιώτιδος πέτρας wider|hallte der|insulären Fels
- [391] ἡχῷ φόβος δὲ πᾶσι βαρβάροις παρῆν Echo· Furcht aber allen barbarischen war|zugegen
- [392] γνώμης ἀποσφαλεῖσιν· οὐ γὰρ ὡς φυγῆ der|Einsicht ab|gestürzt|seinden nicht denn wie zur|Flucht
- [393] παιᾶν' ἐφύμνουν σεμνὸν Ἑλληνες τότε, Paean sangen|Antwort|lied ehrwürdigen die|Griechen damals,
- [394] ἀλλ' ἐς μάχην ὁρμῶντες εὔψυχῳ θράσει· sondern in Kampf stürmend mit|tapferer Kühnheit·
- [395] σάλπιγξ δ' ἀϋτῇ πάντ' ἐκεῖν' ἐπέφλεγεν. Trompete aber mit|Schrei alles jenes ent|flammte.
- [396] εὐθὺς δὲ κώπης ὠθιάδος ξυνεμβολῆ sogleich aber der|Ruder spritzenden zusammen|Stoß
- [397] ἔπαισαν ἄλμην βρύχιον ἐκ κελεύματος, schlügen Salz|brühe brüllende aus Befehl|rufes,
- [398] θοῶς δὲ πάντες ἥσαν ἐκφανεῖς ἵδεῖν. schnell aber alle waren deutlich zu|sehen.
- [399] τὸ δεξιὸν μὲν πρῶτον εύτάκτως κέρας das rechte zwar zuerst wohl|geordnet Flügel
- [400] ἥγεῖτο κόσμω, δεύτερον δ' ὁ πᾶς στόλος führte|sich|an in|Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
- [401] ἐπεξεχώρει, καὶ παρῆν ὄμοῦ κλύειν rückte|vor, und war|da zugleich zu|hören
- [402] πολλὴν βοήν, ὡς παῖδες Ἑλλήνων ζτε, großen Ruf, o Söhne der|Griechen geht,
- [403] ἐλευθεροῦτε πατρίδ', ἐλευθεροῦτε δὲ befreit Vaterland, befreit aber

- [404] παῖδας, γυναῖκας, θεῶν τέ πατρώων ἔδη,
Kinder, Frauen, der|Götter und väterlichen Sitze,
- [405] θήκας τε προγόνων· νῦν ὑπὲρ πάντων ἀγών.
Gräber und der|Vorfahren· jetzt über alles Wettkampf.
- [406] καὶ μὴν παρ' ἡμῶν Περσίδος γλώσσης ρόθος
und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
- [407] ὑπηρτίαζε, κούκέτ' ἦν μέλλειν ἀκμῆ.
begegnete, und|nicht|mehr war zu|zögern Höhe|punkt.
- [408] εὐθὺς δὲ ναῦς ἐν νῇ χαλκήρη στόλον
sogleich aber Schiff in Schiff erz|gerüsteten Flotte
- [409] ἔπαισεν· ἥρξε δ' ἐμβολῆς Ἐλληνικὴ
schlug· begann aber des|Ramm|stoßes griechische
- [410] ναῦς, κάποιθραύει πάντα Φοινίσσης νεῶς
Schiff, und|ab|bricht alle der|Phönizischen Schiffes
- [411] κόρυμβ', ἐπ' ἄλλην δ' ἄλλος ηὕθυνεν δόρυ.
Bug|Krone, gegen andere aber ein|anderer richtete Ramm|sporn.
- [412] τὰ πρῶτα μέν νυν ὁρεῦμα Περσικῷ στρατοῦ
die ersten zwar nun Strom des|Persischen Heeres
- [413] ἀντεῖχεν· ὡς δὲ πλῆθος ἐν στενῷ νεῶν
hielt|stand· als aber Menge in engen der|Schiffe
- [414] ἥθροιστ' ἀρωγὴ δ' οὔτις ἀλλήλοις παρῆν,
war|gesammelt Hilfe aber keiner einander war|zugegen,
- [415] αὐτὸὶ δ' ὑφ' αὐτῶν ἐμβόλοις χαλκοστόμοις
sie|selbst aber von ihnen|selbst mit|Rammen erz|mündigen
- [416] παίοντ', ἔθραυον πάντα κωπίρη στόλον,
schlagend, zerbrachen ganzen ruder|beselten Flotte,
- [417] Ἐλληνικαὶ τε νῆες οὐκ ἀφρασμόνως
griechische und Schiffe nicht un|bedacht
- [418] κύκλῳ πέριξ ἔθεινον, ὑπτιοῦτο δὲ
im|Kreis ringsum schlügen|sie, wurde|umgestürzt aber
- [419] σκάφῃ νεῶν, θάλασσα δ' οὐκέτ' ἦν ἵδεῖν,
Rümpfe der|Schiffe, Meer aber nicht|mehr war zu|sehen,
- [420] ναυαγίων πλήθουσα καὶ φόνου βροτῶν.
der|Schiffsbrüche voll|seiend und des|Mordes der|Sterblichen.
- [421] ἀκταὶ δὲ νεκρῶν χοιράδες τ' ἐπλήθυον,
Küsten aber der|Toten Sand|bänke und füllten|sich,
- [422] φυγῇ δ' ἀκόσμῳ πᾶσα ναῦς ἥρέσσετο,
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,
- [423] ὅσαιπερ ἤσαν βαρβάρου στρατεύματος.
so|viele waren des|barbarischen Heeres.
- [424] τοὶ δ' ὕστε θύννους ἦτιν' ἰχθύων βόλον
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang
- [425] ἀγαῖοι κωπῶν θραύμασίν τ' ἐρειπίων
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücken und der|Trümmer
- [426] ἔπαιον, ἐρράχιζον· οἰμωγὴ δ' ὄμοῦ
schlugen, rücken|spalteten· Weh|geschrei aber zugleich
- [427] κωκύμασιν κατεῖχε πελαγίαν ἄλα,
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,
- [428] ἔως κελαινῆς νυκτὸς ὅμμ' ἀφείλετο.
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.
- [429] κακῶν δὲ πλῆθος, οὐδ' ἀνεὶ δέκ' ἡματα
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage
- [430] στοιχηγορίην, οὐκ ἀνέκπλήσαιμί σοι.
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.
- [431] εὖ γὰρ τόδ' ἵσθι, μηδάμ' ἡμέρᾳ μιᾶ
gut denn dies wisste, bei|keiner Tag einem
- [432] πλῆθος τοσουτάριθμον ἀνθρώπων θανεῖν.
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.
- [433] [Ἄτοσσα]: αἰλαῖ, κακῶν δὴ πέλαγος ἔρρωγεν μέγα
ai|ai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß

- [434] Πέρσαις τε καὶ πρόπαντι βαρβάρων γένει.
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ νυν τόδ' ἵσθι, μηδέπω μεσοῦν κακόν·
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seidendes Übel·
- [436] τοιάδ' ἐπ' αὐτοῖς ἥλθε συμφορὰ πάθους
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὡς τοῖσδε καὶ δίς ἀντισηκῶσαι φόπῃ.
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ τίς γένοιτ' ἀν τῆσδ' ἔτ' ἔχθιων τύχη;
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον τίν' αὖ φῆς τήνδε συμφορὰν στρατῷ
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἐλθεῖν κακῶν ῥέπουσαν ἐς τὰ μάσσονα.
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν ὄσοιπερ ἥσαν ἀκμαῖοι φύσιν,
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχήν τ' ἄριστοι κεύγενειαν ἐκπρεπεῖς,
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ τ' ἄνακτι πίστιν ἐν πρώτοις ἀεί,
ihm und dem|Herrscherr Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθνᾶσιν αἰσχρῶς δυσκλεεστάτω μόρῳ.
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἱ 'γὰ τάλαινα συμφορᾶς κακῆς, φίλοι.
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίω μόρῳ δὲ τούσδε φῆς δλωλέναι;
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;
- [447] [Ἄγγελος]: νῆσός τις ἔστι πρόσθε Σαλαμῖνος τόπων,
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] βαιά, δύσορμος ναυσίν, ἦν ὁ φιλόχορος
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] Πᾶν ἔμβατεύει, ποντίας ἀκτῆς ἔπι.
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] ἐνταῦθα πέμπει τούσδ', ὅπις, ὅταν νεῶν
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] φθαρέντες ἔχθροὶ νῆσον ἐκσωζοίατο,
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] κτείνοιεν εύχείρωτον Ἐλλήνων στρατόν,
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] φίλους δ' ὑπεκσώζοιεν ἐναλίων πόρων,
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] κακῶς τὸ μέλλον ἴστορῶν. ὡς γὰρ θεὸς
schlecht das Kommende er|forschend. wie denn Gott
- [455] ναῶν ἔδωκε κῦδος Ἐλλησιν μάχης,
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] αὐθημερὸν φράξαντες εύχάλκοις δέμας
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|jerzen Leib
- [457] ὅπλοισι ναῶν ἔξεθρωσκον· ἀμφὶ δὲ
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus· um aber
- [458] κυκλοῦντο πᾶσαν νῆσον, ὥστ' ἀμηχανεῖν
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] ὅποι τράποιντο. πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ χερῶν
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] πέτροισιν ἥράσσοντο, τοξικῆς τ' ἄπο
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] Θώμιγγος ιὸι προσπίτνοντές ὥλλυσαν·
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteteten·
- [462] τέλος δ' ἐφορμηθέντες ἔξ ἐνὸς ῥόθου
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] παίουσι, κρεοκοποῦσι δυστήνων μέλη,
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,

- [464] ἔως ἀπάντων ἐξαπέφθειραν βίον.
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] Ξέρξης δ' ἀνώμαξεν κακῶν ὄρῶν βάθος·
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe-
- [466] ἔδραν γὰρ εἶχε παντὸς εύαγῆ στρατοῦ,
Sitz denn hatte des|ganzen frei|blickend Heeres,
- [467] ὑψηλὸν ὅχθον ἄγχι πελαγίας ἀλός·
hohen Hügel nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] ρήξας δὲ πέπλους κάνακωκύσας λιγύ,
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] πεζῷ παραγγείλας ἄφαρ στρατεύματι,
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] ἵησ' ἀκόσμῳ ξὺν φυγῇ. τοιάνδε σοι
lässt|los un|geordnet|er mit Flucht. solchee dir
- [471] πρὸς τῇ πάροιθε συμφορὰν πάρα στένειν.
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: ὡς στυγὸν δαῖμον, ὡς ἄρ' ἔψευσας φρενῶν
o finster|er Dämon, wie doch täuschtest der|Sinne
- [473] Πέρσας· πικρὸν δὲ παῖς ἔμὸς τιμωρίαν
Perser· bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] κλεινῶν Αθηνῶν ηὔρε, κούκ ἀπήρκεσαν
der|ruhmreichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] οὓς πρόσθε Μαραθὼν βαρβάρων ἀπώλεσεν·
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte·
- [476] ὃν ἀντίποινα παῖς ἔμὸς πράξειν δοκῶν
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] τοσόνδε πλῆθος πημάτων ἐπέσπασεν.
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] σὺ δ' εἰπέ, ναῶν αἱ πεφεύγασιν μόρον,
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] ποῦ τάσδ' ἔλειπες· οἵσθα σημῆναι τορῶς;
wo diese|hier ließest|du· weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: ναῶν γε ταγοὶ τῶν λελειμμένων σύδην
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] κατ' οὐρὸν οὐκ εὔκοσμον αἴρονται φυγήν·
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht-
- [482] στρατὸς δ' ὁ λοιπὸς ἐν τε Βοιωτῶν χθονὶ¹
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] διώλλυθ', οἱ μὲν ἀμφὶ κρηναῖον γάνος
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] δίψῃ πονοῦντες, οἱ δ' ὑπ' ἄσθματος κενοὶ²
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] διεκπερῶμεν ἐς τε Φωκέων χθόνα
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] καὶ Δωρὶδ' αἴαν, Μηλιά τε κόλπον, οὖ
und dorische Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] Σπερχειὸς ἄρδει πεδίον εύμενεῖ ποτῷ.
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank·
- [488] κάντεῦθεν ἡμᾶς γῆς Ἀχαιίδος πέδον
und|von|dort uns der|Erde der|achaijischen Fläche
- [489] καὶ Θεσσαλῶν πόλεις ὑπεσπανισμένους
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] βορᾶς ἐδέξαντ'. ἐνθα δὴ πλεῖστοι θάνον
an|Speise nahmen|auf· dort wahrlich die|meisten starben
- [491] δίψῃ τε λιμῷ τ' ἀμφότερα γὰρ ἦν τάδε.
aus|Durst und aus|Hunger und· beides denn war diese.
- [492] Μαγνητικὴν δὲ γαῖαν ἐς τε Μακεδόνων
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] χώραν ἀφικόμεσθ', ἐπ' Ἀξίου πόρον,
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,

- [494] Βόλβης θ' ἔλειον δόνακα, Πάγγαιόν τ' ὅρος,
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] Ἡδωνίδ' αἴαν· νυκτὶ δ' ἐν ταύτῃ θεὸς
edenisch|es Land· bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] χειμῶν' ἄωρον ὥρσε, πήγνυσιν δὲ πᾶν
Sturm un|zeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] ὥξεθρον ἀγνοῦ Στρυμόνος. Θεοὺς δέ τις
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer
- [498] τὸ πρὸν νομίζων οὐδαμοῦ τότ' ηὔχετο
das vorher meinend nirgends damals betete
- [499] λιταῖσι, γαῖαν οὐρανόν τε προσκυνῶν.
mit|Bitten, Erde Himmel und anbetend.
- [500] ἐπεὶ δὲ πολλὰ θεοκλυτῶν ἐπαύσατο
als aber viel|es gott|berühmter hört|auf
- [501] στρατός, περῆφ κρυσταλλοπήγα διὰ πόρον·
Heer, durch|quert kristall|gefrorenen durch Furt·
- [502] χώστις μὲν ἡμῶν πρὸν σκεδασθῆναι θεοῦ
und|wer zwar von|uns bevor zer|streut|zu|werden des|Gottes
- [503] ἀκτῖνας ὥρμήθη, σεσωσμένος κυρεῖ.
die|Strahlen stürzte|los, gerettet|seiend trifft|zu.
- [504] φλέγων γὰρ αύγαῖς λαμπρός ἡλίου κύκλος
brennend denn mit|Strahlen leuchtend der|Sonne Kreis
- [505] μέσον πόρον διῆκε, θερμαίνων φλογί.
mittleren Übergang durchzog, wärmend mit|Flamme.
- [506] πῖπτον δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ηύτύχει δέ τοι
fielen aber auf einander· war|begünstigt aber wohl
- [507] ὅστις τάχιστα πνεῦμ' ἀπέρρηξεν βίου.
wer am|schnellsten Atem ab|riss des|Lebens.
- [508] ὅσοι δὲ λοιποὶ κάτυχον σωτηρίας,
die|so|vielen|wie aber übrigen und|verfehlten der|Rettung,
- [509] Θρήκην περάσαντες μόγις πολλῷ πόνῳ,
Thrakien durch|gegangen|habend mühsam mit|viel Mühe,
- [510] ἥκουσιν ἐκφυγόντες, οὐ πολλοί τινες,
kommen ent|flohen|habend, nicht viele einige,
- [511] ἐφ' ἑστιοῦχον γαῖαν· ὡς στένειν πόλιν
zu herd|bewohnte Erde· wie stöhnen Stadt
- [512] Περσῶν, ποθοῦσαν φιλτάτην ἡβην χθονός.
der|Perser, begehrend lieb|ste Jugend des|Landes.
- [513] ταῦτ' ἔστ' ἀληθῆ· πολλὰ δ' ἐκλείπω λέγων
diese sind wahr· viel|es aber lasse|ich|aus sagend
- [514] κακῶν ἀ πέρσαις ἐγκατέσκηψεν θεός.
der|Übel welche den|Persern hat|nieder|geschickt Gott.
- [515] [Χορός]: ὦ δυσπόνητε δαῖμον, ὡς ἄγαν βαρὺς
o schwer|arbeitender Dämon, wie gar schwer
- [516] ποδοῖν ἐνήλου παντὶ Περσικῷ γένει.
der|zwei|Füße meer|igen dem|ganzen persischen Geschlecht.
- [517] [Ἄτοσσα]: οὖ γὼν τάλαινα διαπεπραγμένου στρατοῦ·
weh ich elende ganz|und|gar|zugrunde|gegangenen Heeres·
- [518] ὦ νυκτὸς ὄψις ἐμφανῆς ἐνυπνίων,
o der|Nacht Anblick offenbar der|Träume,
- [519] ὡς κάρτα μοι σαφῶς ἐδήλωσας κακά.
wie sehr mir klar du|hast|gezeigt Übel.
- [520] ὑμεῖς δὲ φαύλως αὕτ' ἄγαν ἐκρίνατε.
ihr aber schlecht wiederum gar|sehr habt|beurteilt.
- [521] ὅμως δ', ἐπειδὴ τῇδ' ἐκύρωσεν φάτις
dennoch aber, da dieser hat|bestätigt Weissagung
- [522] ὕμῶν, θεοῖς μὲν πρῶτον εὔξασθαι θέλω·
von|euch, den|Göttern zwar zuerst zu|beten will|ich·
- [523] ἐπειτα Γῇ τε καὶ φθιτοῖς δωρήματα
dann der|Erde und auch den|Verstorbenen Gaben

- [524] ήξω λαβοῦσα πέλανον ἐξ οίκων ἔμῶν, —
ich|werde|kommen genommen|habend Opferkuchen aus der|Häuser meiner, —
- [525] ἐπίσταμαι μὲν ὡς ἐπ' ἔξειργασμένοις,
ich|weiß zwar dass auf vollendet|wordenen|Sachen,
- [526] ἀλλ' ἐς τὸ λοιπὸν εἴ τι δὴ λῶν πέλοι.
aber in das Übrige wenn etwas doch besser würde|sein.
- [527] ὑμᾶς δὲ χρή 'πι τοῖσδε τοῖς πεπραγμένοις
euch aber ist|nötig bei diesen den vollbrachten|Dingen
- [528] πιστοῖσι πιστὰ ξυμφέρειν βουλεύματα·
den|Treuen treue zusammen|bringen Ratschläge·
- [529] καὶ παῖδ', ἐάν περ δεῦρ' ἐμοῦ πρόσθεν μόλη,
und Sohn, wenn ja hierher meiner vor kommen|möge,
- [530] παρηγορεῖτε, καὶ προπέμπετ' ἐς δόμους,
tröstet, und begleitet in die|Häuser,
- [531] μὴ καί τι πρὸς κακοῖσι προσθῆται κακόν.
nicht auch irgend|etwas zu den|Übeln hinzu|gefügt|werde Übel.

Stasimon

- [532] [Χορός]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, νῦν γὰρ Περσῶν
o Zeus König, nun denn der|Perser
- [533] τῶν μεγαλαύχων καὶ πολυάνδρων
der hoch|stolzen und viel|männerigen
- [534] στρατιὰν ὀλέσσας
Heer vernichtet|habend
- [535] ἄστυ τὸ Σούσων ἡδ' Ἀγβατάνων
Stadt die der|Susa und der|Agbatana
- [536] πένθει δνοφερῷ κατέκρυψας·
in|Kummer düsterem du|hast|verhüllt·
- [537] πολλαὶ δ' ἀταλαῖς χερσὶ καλύπτρας
viele aber zarten Händen Schleier
- [538] κατερεικόμεναι
nieder|drückend
- [539] διαμυδαλέοις δάκρυσι κόλπους
triefenden mit|Tränen Busen
- [540] τέγγουσ', ἄλγους μετέχουσαι.
nässend, des|Schmerzes teil|habend.
- [541] αἱ δ' ἀβρόγοοι Περσίδες ἀνδρῶν
die aber weich|stimmigen Perserinnen der|Männer
- [542] ποθέουσαι ἵδεῖν ἀρτιζυγίαν,
begehrend zu|sehen Neu|vermählung,
- [543] λέκτρων εύνας ἀβροχίτωνας,
der|Betten Lager weich|gewandete,
- [544] χλιδανῆς Ἥβης τέρψιν, ἀφεῖσαι,
des|lippigen Jugend Wonne, los|gelassen|habend,
- [545] πενθοῦσι γόοις ἀκορεστοτάτοις.
trauern mit|Klagen unsäglich|sten.
- [546] κάγὼ δὲ μόρον τῶν οἰχομένων
und|lich aber Tod der davon|gegangenen
- [547] αἴρω δοκίμως πολυπενθῆ.
hebe|lich würdig viel|betrauerten.

Strophe 1

- [548] [Χορός]: νῦν γὰρ δὴ πρόπασα μὲν στένει
nun denn ja ganz|gesamte zwar stöhnt
- [549] γαῖ' Ἄσὶς ἐκκενουμένα.
Erde Asien leer|gemacht|werdend.
- [550] Ξέρξης μὲν ἄγαγεν, ποποῖ,
Xerxes zwar führte|her, ach,
- [551] Ξέρξης δ' ἀπώλεσεν, τοτοῖ,
Xerxes aber vernichtete, to|toi,

- [552] Ξέρξης δὲ πάντ' ἐπέσπε δυσφρόνως
Xerxes aber alles vollbrachte un|besonnen
- [553] βαρίδεσσι ποντίαις.
mit|Gewichten **meerischen**.
- [554] τίπτε Δαρεῖος μὲν οὐ||τω
warum|denn Dareios zwar so
- [555] τότ' ἀβλαβῆς ἐπῆν
damals **un|versehrt** war
- [556] τόξαρχος πολιταῖς,
Bogen|führer den|Bürgern,
- [557] Σουσίδαις φίλος ἄκτωρ;
den|Susa|jern **Freund** Lenker;

Antistrophe 1

- [558] [Χορός]: πεζούς γάρ σφε καὶ θαλασσίους
Fuß|kämpfer denn sie und **See|soldaten**
- [559] λινόπτεροι κυανώπιδες
lein|beflügelte dunkel|äugige
- [560] νᾶες μὲν ἄγαγον, ποποῦ,
Schiffe zwar brachten|her, ach,
- [561] νᾶες δ' ἀπώλεσαν, τοτοῦ,
Schiffe aber vernichteten, to|toi,
- [562] νᾶες πανωλέθροισιν ἐμβολαῖς,
Schiffe mit|vernichtet|sten Ramm|stößen,
- [563] διὰ δ' ίαόνων χέρας.
durch aber der|Ionier Hände.
- [564] τυτθὰ δ' ἐκφυγεῖν ἄνακτ'
wenig aber ent|fliehen Herrn
- [565] αύτὸν εἰσακούμεν
ihn **wir|hören**
- [566] Θρήκης ἀμ πεδιήρεις
Thraziens entlang **ebenen|querende**
- [567] δυσχίμους τε κελεύθους.
schwer|gangbaren und Wege.

Strophe 2

- [568] [Χορός]: τοὶ δ' ἄρα πρωτόμοροι, φεῦ,
die aber doch **des|erst|Bestimmten|zum|Tod**, weh,
- [569] ληφθέντες πρὸς ἀνάγκας, ἡέ,
ergriffen|worden zu Zwänge, oder,
- [570] ἀκτὰς ἀμφὶ Κυχρείας, ὁἄ,
Küsten um der|Kycreia, o|weh,
- [571] ἔρρανται στένε καὶ δακνά|ζου,
sind|besprengt stöhne und knirsche,
- [572] βαρὺ δ' ἀμβόασσον
schwer aber ruf|laut|aus
- [573] οὐράνι' ἄχη, ὁἄ·
himmlische Schmerzen, o|weh·
- [574] τεῖνε δὲ δυσβάσκτον
spanne|aus aber **schwer|heulenden**
- [575] βοῶτιν τάλαιναν αύδάν.
Schrei|stimme **elende** Stimme.

Antistrophe 2

- [576] [Χορός]: γναπτόμενοι δ' ἀλὶ δεινᾶς φεῦ,
gewalkt|werdend aber im|Meer **schrecklichen** weh,
- [577] σκύλλονται πρὸς ἀναύδων, ἡέ,
werden|gequält durch **der|Stummen**, oder,
- [578] παίδων τᾶς ἀμάντου, ὁἄ.
der|Kinder der **Un|befleckten**, o|weh.

- [579] πενθεῖ δ' ἄνδρα δόμος στερηθείς
trauert aber den|Mann das|Haus beraubt|worden
- [580] τοκέες τ' ἄπαιδες
Eltern und kinder|los
- [581] δαιμόνι' ἄχη, ὁἄ,
un|heil|volle Schmerzen, o|weh,
- [582] δυρόμενοι γέροντες
weh|klagend Greise
- [583] τὸ πᾶν δὴ κλύουσιν ἄλγος.
das Ganze ja vernehmen Schmerz.

Strophe 3

- [584] [Χορός]: τὸ δ' ἀνὰ γῶν Ἀσίαν δὴν
die aber durch|hin Erde Asien lange
- [585] οὐκέτι περσονομοῦνται,
nicht|mehr werden|Perser|genannt,
- [586] οὐδ' ἔτι δασμοφοροῦσιν
noch mehr Tribut|tragen
- [587] δεσποσύνοισιν ἀνάγκαις,
despotischen unter|Zwängen,
- [588] οὐδ' ἐς γῶν προπίτνοντες
noch auf Erde vor|nieder|fallend
- [589] ἄζονται· βασιλεία
scheuen: Königstum
- [590] γὰρ διόλωλεν ἴσχυς.
denn ist|ganz|zugrunde|gegangen Kraft.

Antistrophe 3

- [591] [Χορός]: οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσιν
noch mehr Zunge den|Sterblichen
- [592] ἐν φυλακαῖς· λέλυται γὰρ
in Fesseln: ist|gelöst denn
- [593] λαὸς ἐλεύθερα βάζειν,
Volk frei zu|reden.
- [594] ως ἐλύθη ζυγὸν ἀλκᾶς.
da wurde|gelöst Joch der|Gewalt.
- [595] αἵμαχθεῖσα δ' ἄρουραν
blut|befleckt|worden aber Acker|land
- [596] Αἴαντος περικλύστα
des|Aias ringsum|gewaschene
- [597] νῆσος ἔχει τὰ Περσᾶν.
Insel hält die der|Perser.
- [598] [Ἄτοσσα]: φίλοι, κακῶν μὲν ὅστις ἔμπειρος κυρεῖ,
Freunde, der|Übel zwar wer erfahren|ist trifft|zu,
- [599] ἐπίσταται βροτοῖσιν ως ὅταν κλύδων
weiß den|Sterblichen dass wenn Woge
- [600] κακῶν ἐπέλθῃ πάντα δειμαίνειν φιλεῖ·
der|Übel über|komme alles zu|fürchten pflegt·
- [601] ὅταν δ' ὁ δαίμων εύροι, πεποιθέναι
wenn aber der Daimon günstig|sei, vertraut|zu|haben
- [602] τὸν αὐτὸν αἰεὶ δαίμον' οὐριεῖν τύχην.
den selben immer Daimon günstig|wehen|zu|lassen Glück.
- [603] ἔμοι γὰρ ἥδη πάντα μὲν φόβου πλέα
mir denn schon alle zwar von|Furcht voll
- [604] ἐν ὅμμασιν τάνται φαίνεται θεῶν,
in den|Augen die|entgegengesetzten erscheint der|Götter,
- [605] βοϊ δ' ἐν ὡσὶ κέλαδος οὐ παιάνιος·
schreit aber in den|Ohren Getöse nicht paianisch:
- [606] τοία κακῶν ἔκπληξις ἔκφοβεῖ φρένας.
solche der|Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.

[607] τοιγάρ κέλευθον τήνδ' ἄνευ τ' ὀχημάτων
darum Weg diesen ohne und der|Fahrzeuge

[608] χλιδῆς τε τῆς πάροιθεν ἐκ δόμων πάλιν
des|Prunks und der zuvor aus der|Häuser wieder

[609] ἔστειλα, παιδὸς πατρὶ πρευμενεῖς χοὰς
sandte, des|Sohnes dem|Vater gütige Gießopfer

[610] φέρουσ', ἅπερ νεκροῖσι μελικτήρια,
tragend, die|gerade den|Toten Versöhnungen,

[611] βοός τ' ἀφ' ἀγνῆς λευκὸν εὔποτον γάλα,
der|Kuh und von reinen weißen leicht|trinkbares Milch,

[612] τῆς τ' ἀνθεμουργοῦ στάγμα, παμφαὲς μέλι,
der und Blüten|wirkenden Tropfen, all|leuchtendes Honig,

[613] λιβάσιν ὑδρηλαῖς παρθένου πηγῆς μέτα,
mit|Tropfen wasser|getragenen der|Jungfrau Quelle mit,

[614] ἀκήρατόν τε μητρὸς ἀγρίας ἄπο
unbefleckt und der|Mutter wilden von

[615] ποτὸν παλαιᾶς ἀμπέλου γάνος τόδε·
Trank alten Rebe Glanz dieses·

[616] τῆς τ' αἰὲν ἐν φύλλοισι θαλλούσης βίον
der und immer in Blättern blühenden Nahrung

[617] ξανθῆς ἔλαιάς καρπὸς εύώδης πάρα,
blonden Olive Frucht wohl|duftend zur|Hand,

[618] ἄνθη τε πλεκτά, παμφόρου γαίας τέκνα,
Blüten und geflochtene, all|fruchtbaren der|Erde Kinder,

[619] ἀλλ', ὡς φίλοι, χοαῖσι ταῖσδε νερτέρων
aber, o Freunde, Gießopfern diesen der|Unterirdischen

[620] ὕμνους ἐπευφημεῖτε, τὸν τε δαίμονα
Hymnen ruft|Beifall, den und Daimon

[621] Δαρεῖον ἀνακαλεῖσθε, γαπότους δ' ἐγὼ
Dareios ruft|herauf, trink|bare aber ich

[622] τιμᾶς προπέμψω τάσδε νερτέροις θεοῖς.
Ehren werde|voraus|senden diese den|unteren Göttern.

Stasimon

[623] [Χορός]: βασίλεια γύναι, πρέσβος Πέρσαις,
königliche Frau, Würde den|Persern,

[624] σύ τε πέμπε χοὰς θαλάμους ὑπὸ γῆς,
du und sende Gießopfer Kammern unter der|Erde,

[625] ἡμεῖς θ' ὕμνοις αἰτησόμεθα
wir auch mit|Hymnen werden|erbitten

[626] φθιμένων πομποὺς
der|Verstorbenen Boten

[627] εὔφρονας εἶναι κατὰ γαίας.
gütige zu|sein über Lande.

[628] ἀλλά, χθόνιοι δαίμονες ἄγνοι,
aber, unter|irdische Daimonen reine,

[629] Γῇ τε καὶ Ἐρμῆ, βασιλεῦ τ' ἐνέρων,
Erde und auch Hermes, König und der|Unterirdischen,

[630] πέμψατ' ἔνερθεν ψυχὴν ἐξ φῶς·
sendet von|unten Seele in Licht:

[631] εἰ γάρ τι κακῶν ἄκος οἴδε πλέον,
wenn denn etwas der|Übel Heil|mittel weiß mehr,

[632] μόνος ἀν θνητῶν πέρας εἴποι.
allein wohl der|Sterblichen Ende würde|sagen.

Strophe 1

[633] [Χορός]: ἢ δ' ἀίει μου μακαρίτας ισοδαίμων βασιλεὺς
wahrlich doch hört meiner Selig|preisungen gott|gleichen König

[635] βάρβαρ' ἀσαφηνῆ
barbarische un|klare

- [636] ίέντος τὰ παναίσολ' αἰ||ανῆ
aus|stoßenden die ganz|elend klag|vollen
- [637] δύσθροα βάγματ', ἢ
schwer|tönende Laute, oder
- [638] παντάλαν' ἄχη διαβοάσω;
ganz|elend Schmerzen werde|hinaus|schreien;
- [639] νέρθεν ἄρα κλύει μου;
von|unten also hört meiner;

Antistrophe 1

- [640] [Χορός]: ἀλλὰ σύ μοι Γᾶ τε καὶ ἄλλοι χθονίων ἀγεμόνες
aber du mir Erde und auch andere der|unter|irdischen Führer
- [642] δαίμονα μεγαυχῆ
Daimon groß|stolzen
- [643] ίόντ' αἰνέσατ' ἐκ δόμων,
gehend preiset aus der|Häuser,
- [644] Περσᾶν Σουσιγενῆ θεόν·
der|Perser Susa|geborenen Gott·
- [645] πέμπετε δ' ἄνω οἴον οὕπω
sendet aber hinauf solche noch|nicht
- [646] Περσὶς αἱ' ἔκαλυψεν.
Persis Land hat|bedeckt.

Strophe 2

- [647] [Χορός]: ἦ φύλος ἀνήρ, φύλος ὅχθος·
wahrlich lieb Mann, lieb Hügel·
- [648] φύλα γὰρ κέκευθεν ἥθη.
Liebes denn hat|verborgen Sitten.
- [649] Αἰδωνεὺς δ' ἀναπομῆπός
Aidoneus aber zurück|sendend
- [650] ἀνείης, Αἰδωνεύς,
mögest|entsenden, Aidoneus,
- [651] θεῖον ἀνάκτορα Δαριάνα. ἡέ.
göttlichen Herrscher Dareios|haften. oder.

Antistrophe 2

- [652] [Χορός]: οὐδὲ γὰρ ἄνδρας ποτ' ἀπώλλυ
auch|nicht denn Männer je vernichtete
- [653] πολεμοφθόροισιν ἄταις,
kriegs|verderblichen Unheilen,
- [654] θεομήστωρ δ' ἐκικλῆσκετο
gott|beraten aber wurde|genannt
- [655] Πέρσαις, θεομήστωρ
den|Persern, gott|beraten
- [656] δ' ἔσκεν, ἐπεὶ στρατὸν εὖ ποδούχει. ἡέ.
aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

Strophe 3

- [657] [Χορός]: βαλήν, ἀρχαῖος βαλήν, ἵθι, ἰκοῦ·
Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm·
- [659] ἔλθ' ἐπ' ἄκρον κόρυμβον ὅχθου,
komm auf höchsten Gipfel des|Hügels,
- [660] κροκόβαπτον ποδὸς εὔμαριν ἀείρων,
safran|getränktes des|Fußes leicht|gängig hebend,
- [661] βασιλείου τιάρας
des|königlichen Tiara
- [662] φάλαρον πιφαύσκων.
Zier|platte offen|zeigend.
- [663] βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἴ.
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Antistrophe 3

- [664] [Χορός]: ὅπως αἰανῆ κλύης νέα τ' ἄχη,
damit **trauer|volle** du|hörst neue und Schmerzen,
- [666] δέσποτα δεσπότου φάνηθι.
Herr des|Herrn erscheine.
- [667] Στυγία γάρ τις ἐπ' ἀχλὺς πεπόταται·
stygische denn irgendeine auf Nebel ist|ge|flogen·
- [668] νεολαία γὰρ ἥδη
Jugend denn schon
- [670] κατὰ πᾶσ' ὅλωλεν.
über **ganz** ist|zugrunde|gegangen.
- [671] βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἱ.
eile Vater **gut|herzig** Dareian, oi.

Epode 1

- [673] [Χορός]: αἰαῖ αἰαῖ·
ai|ai ai|ai·
- [674] ὡς πολύκλαυτε φίλοισι θανών,
o **viel|beklagter** den|Freunden gestorben,
- [675] τί τάδε τί τάδε δυνάτα δυνάτα
was dies was dies mögliche mögliche
- [676] περὶ τῷ σῷ δίδυμα τδιαγόεντ̄ ἀμάρτια;
über der **deinen** doppelten **tdurch|gehendt** Fehlritte;
- [677] πᾶσαι γῷ τῷδ'
alle der|Erde dieser
- [678] ἔξεφθινται τρίσκαλμοι
sind|zugrunde|gegangen **drei|bänkigen**
- [680] νᾶες ἄναες ἄναες.
Schiffe **mann|lose** **mann|lose**.
- [681] [Εἴδωλον Δαρείου]: ὡς πιστὰ πιστῶν ἥλικές θ' ἥβης ἐμῆς
o **treuen** der|Treuen Alters|gleiche auch der|Jugend **meiner**
- [682] Πέρσαι γεραϊό, τίνα πόλις πονεῖ πόνον;
Perser **Greise**, **welchen** Stadt leidet Mühe;
- [683] στένει, κέκοπται, καὶ χαράσσεται πέδον.
stöhnt, ist|ge|schlagen, und wird|ge|ritzt Boden.
- [684] λεύσσων δ' ἄκοιτιν τὴν ἐμὴν τάφου πέλας
schauend aber Gattin die **meine** des|Grabes nahe
- [685] ταρβῶ, χοὰς δὲ πρευμενῆς ἐδεξάμην.
ich|fürchte, Gießopfer aber **gütig|gesinnt** nahm|an.
- [686] ὑμεῖς δὲ θρηνεῖτ' ἐγγὺς ἐστῶτες τάφου
ihr aber klagt nahe stehend des|Grabes
- [687] καὶ ψυχαγωγοῖς ὁρθιάζοντες γόοις
und **seelen|führenden** hoch|aufschreiend mit|Klagen
- [688] οἰκτρῶς καλεῖσθε μ'. ἔστὶ δ' οὐκ εὔέξιδον,
erbärmlich ruft|ihr mich· ist aber nicht **leicht|aus|gangbar**,
- [689] ἄλλως τε πάντως χοὶ κατὰ χθονὸς θεοὶ¹
sonst und ohnehin und|die unter der|Erde Götter
- [690] λαβεῖν ἀμείνους εἰσὶν ἢ μεθιέναι.
zu|nehmen **bessere** sind oder los|zu|lassen.
- [691] ὅμως δ' ἐκείνοις ἐνδυναστεύσας ἐγὼ
dennoch aber jenen mit|Macht|gewaltet|habend ich
- [692] ἥκω. τάχυνε δ' ὡς ἄμεμπτος ὡς χρόνου.
ich|bin|gekommen. beeile|dich aber damit **un|tadelig** o der|Zeit.
- [693] τί ἔστι Πέρσαις νεοχμὸν ἐμβριθὲς κακόν·
was ist den|Persern **neu|frisch** gewichtig Übel·

Strophe 1

- [694] [Χορός]: σέβομαι μὲν προσιδέσθαι,
ich|scheue|mich zwar an|zu|blicken,

- [695] σέβομαι δ' ἀντία λέξαι
ich|scheue|mich aber entgegen zu|sagen
- [696] σέθεν ἀρχαίω περὶ τάρβει.
deiner alten wegen Furcht.
- [697] [Δαρείος]: ἀλλ' ἐπεὶ κάτωθεν ἥλθον **σοῖς** γύοις πεπεισμένος,
aber als von|unten kam|lich deinen Klagen überzeugt|worden|seind,
- [698] μή τι μακιστῆρα μῦθον, ἀλλὰ **σύντομον** λέγων
nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
- [699] εἰπὲ καὶ πέραινε πάντα, τὴν ἔμὴν αἰδῶ μεθείς.
sage und vollende alles, die meinen Scheu los|gelassen|habend.

Antistrophe 1

- [700] [Χορός]: δέμαι μὲν χαρίσασθαι,
ich|fürchte|mich zwar Gefallen|zu|erweisen,
- [701] δέμαι δ' ἀντία φάσθαι,
ich|fürchte|mich aber entgegen zu|sagen,
- [702] λέξας **δύσλεκτα** φίλοισιν.
gesagt|habend schwer|zu|sagendes den|Freunden.
- [703] [Δαρείος]: ἀλλ' ἐπεὶ δέος **παλαιὸν** σοὶ φρενῶν ἀνθίσταται,
sondern da Furcht alte dir der|Sinne widersteht,
- [704] τῶν ἔμῶν λέκτρων **γεραιὰ** ξύννομ' εὐγενὲς γύναι,
der meinen Lager|stätten greise Mit|gefährtin edel|geborene Frau,
- [705] κλαυμάτων λήξασα τῶνδε καὶ γόων **σαφές** τί μοι
der|Weinen aufgehört|habend dieser und Klagen klar etwas mir
- [706] λέξον· **ἀνθρώπεια** δ' ἂν τοι πήματ' ἀν τύχοι βροτοῖς.
sage: menschliche aber wohl ja Leiden wohl möchte|geschehen den|Sterblichen.
- [707] πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ' ἐκ χέρου **κακὰ**
viele zwar denn aus der|See, viele aber aus des|Landes Übel
- [708] γίγνεται θνητοῖς, ὁ **μάσσων** βίοτος ἦν ταθῆ, πρόσω.
wird den|Sterblichen, der längere Lebens|zeit wenn aus|gespannt|werde, vor|wärts.
- [709] [Ἄτοσσα]: ὅ βροτῶν **πάντων** ὑπερσχῶν δλβον εύτυχεῖ πότμῳ
o der|Sterblichen aller über|ragend|habend Glück|sgüter glücklich im|Los
- [710] ὡς ἔως τ' ἔλευσσες αὐγὰς ἥλιου **ζηλωτὸς** ὥν
wie solange auch blicktest|du Strahlen der|Sonne bewundern|swert seiend
- [711] βίοτον εύαίωνα Πέρσαις ὡς θεὸς διήγαγες,
Leben wohl|dauerndes den|Persern als Gott durch|führt|est,
- [712] νῦν τέ σε **ζηλῶ** θανόντα, πρὶν **κακῶν** ίδεῖν βάθος.
nun auch dich preise|ich gestorben|seiend, vor der|Übel zu|sehen Tiefe.
- [713] πάντα γάρ, Δαρεῖ' ἀκούσῃ μῦθον ἐν **βραχεῖ** χρόνῳ.
alles denn, Dareios du|mögest|hören Wort in kurzer Zeit.
- [714] διαπειρόθηται τὰ Περσῶν πράγμαθ', ὡς εἰπεῖν ἔπος.
ist|ganz|verwüstet die der|Perser Dinge, so|dass zu|sagen Wort.
- [715] [Δαρείος]: τίνι τρόπῳ; λοιμοῦ τις ἥλθε **σκηπτὸς** ἢ στάσις πόλει;
auf|welche|Weise Art; Pest irgend|einer kam vom|Gott|gesandt oder Aufruhr der|Stadt;
- [716] [Ἄτοσσα]: οὐδαμῶς· ἀλλ' ἀμφ' Ἀθήνας **πᾶς** κατέφθαρται στρατός.
keines|wegs: sondern um Athen ganz ist|vernichtet Heer.
- [717] [Δαρείος]: τίς δ' **ἔμων** ἐκεῖσε παίδων ἐστρατηλάτει; φράσον.
wer aber meiner dort Söhne war|Heerführer; sage.
- [718] [Ἄτοσσα]: Θούριος Ξέρξης, κενώσας **πᾶσαν** ἡπείρου πλάκα.
kampf|toll Xerxes, leer|gemacht|habend ganze des|Festlandes Fläche.
- [719] [Δαρείος]: **πεζὸς** ἢ ναύτης δὲ πειραν τήνδ' ἔμώρανεν **τάλας**;
zu|Fuß oder Seemann aber Probe|Versuch diese|hier ver|närrte Unglück|licher;
- [720] [Ἄτοσσα]: **άμφοτερα· διπλοῦν** μέτωπον ἦν δυοῖν στρατευμάτοιν.
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: πῶς δὲ καὶ στρατὸς **τοσόσδε πεζὸς** ἤνυσεν περᾶν;
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Ἄτοσσα]: μηχαναῖς ἔζευξεν Ἔλλης πορθμόν, ὃστ' ἔχειν πόρον.
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: καὶ τόδ' ἐξέπραξεν, ὃστε Βόσπορον κλῆσαι **μέγαν·**
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosphorus zu|schließen großen·

- [724] [Ἄτοσσα]: ὥδ' ἔχει· γνώμης δέ πού τις δαιμόνων ξυνήψατο.
so ist|es· des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: φεῦ, μέγας τις ἥλθε δαίμων, ὡστε μὴ φρονεῖν καλῶς.
weh, großer irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: ὃς ἴδειν τέλος πάρεστιν οἶον ἤνυσεν κακόν.
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welches vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: καὶ τὶ δὴ πράξασιν αὐτοῖς ὥδ' ἐπιστενάζετε;
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|ihr;
- [728] [Ἄτοσσα]: ναυτικὸς στρατὸς κακωθεὶς πεζὸν ὄλεσε στρατόν.
schiffliche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: ὅδε παμπήδην δὲ λαὸς πᾶς κατέφθαρται δορί;
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: πρὸς τάδ' ὃς Σούσων μὲν ἄστο πᾶν κενανδρίαν στένει.
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: ὁ πόποι κεδνῆς ἀρωγῆς κάπικουρίας στρατοῦ.
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: Βακτρίων δ' ἔρρει πανώλης δῆμος, οὐδέ τις γέρων.
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: ὁ μέλεος, οἴαν ἄρ' ἡβην ξυμάχων ἀπώλεσεν.
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: μονάδα δὲ Ξέρξην ρημόν φασιν οὐ πολλῶν μέτα—
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: πῶς τε δὴ καὶ ποῖ τελευτᾶν; ἔστι τις σωτηρία;
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: ἄσμενον μολεῖν γέφυραν γαῖν δυοῖν ζευκτηρίαν.
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: καὶ πρὸς ἡπειρον σεσῶσθαι τήνδε, τοῦτ' ἐτήτυμον;
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Ἄτοσσα]: ναὶ· λόγος κρατεῖ σαφηνῆς τοῦτο γ', οὐδ' ἔνι στάσις.
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: φεῦ, ταχεῖά γ' ἥλθε χρησμῶν πρᾶξις, ἐς δὲ παῖδ' ἐμὸν
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] Ζεὺς ἀπέσκηψεν τελευτὴν θεσφάτων· ἔγὼ δέ που
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche ich aber wohl
- [741] διὰ μακροῦ χρόνου τάδ' ὥχουν ἐκτελευτήσειν θεούς·
durch langen Zeit diese bat|lich zu|vollenden Götter-
- [742] ἀλλ' ὅταν σπεύδῃ τις αὐτός, χώθε διαστέται.
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] νῦν κακῶν ζοικε πηγὴ πᾶσιν ηύρησθαι φίλοις.
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] παῖς δ' ἐμὸς τάδ' οὐ κατειδὼς ἤνυσεν νέω θράσει·
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] ὅστις Ἐλλήσποντον ἵρὸν δοῦλον ὃς δεσμώμασιν
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln
- [746] ἥλπισε σχήσειν ρέοντα, Βόσπορον ρόον θεοῦ·
hoffte zu|halten strömend, Bosphorus Strom des|Gottes·
- [747] καὶ πόρον μετερρύθμιζε, καὶ πέδαις σφυρηλάτοις
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλῶν πολλὴν κέλευθον ἤνυσεν πολλῷ στρατῷ,
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς ὃν θεῶν τε πάντων ὕετ', οὐκ εὔβουλίᾳ,
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ Ποσειδῶνος κρατήσειν. πῶς τάδ' οὐ νόσος φρενῶν
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἶχε παῖδ' ἐμόν; δέδοικα μὴ πολὺς πλούτου πόνος
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς ἀνθρώποις γένηται τοῦ φθάσαντος ἀρπαγή.
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτά τοι κακοῖς ὀμιλῶν ἀνδράσιν διδάσκεται
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt

- [754] Θούριος Ξέρξης· λέγουσι δ' ὡς σὺ μὲν **μέγαν** τέκνοις
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar **großen** den|Kindern
- [755] πλοῦτον ἐκτήσω ξὺν αἰχμῇ, τὸν δ' ἀνανδρίας ὅπο
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] ἔνδον αἰχμάζειν, **πατρῶον** δ' ὄλβον οὐδὲν αὔξάνειν.
im|Innen gefangen|zu|halten, **väterlichen** aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] **τοιάδ'** ἔξ ἀνδρῶν ὄνείδη πολλάκις κλύων **κακῶν**
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend **schlechten**
- [758] τήνδ' ἐβούλευσεν κέλευθον καὶ στράτευμ' ἐφ' Ἑλλάδα.
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρείος]: τοιγάρ οσφιν ἔργον ἐστὶν ἔξειργασμένον
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] **μέγιστον**, **ἀείμνηστον**, οἶον οὐδέπω
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] τόδ' ἄστυ Σούσων ἔξεκείνωσεν πεσόν,
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seidend,
- [762] ἔξ οὕτε τιμὴν Ζεὺς ἄναξ τήνδ' ὕπασεν,
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] **ἔν'** ἄνδρ' **ἀπάσης** Άσίδος **μηλοτρόφου**
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] ταγεῖν, **ἔχοντα σκῆπτρον εύθυντήριον.**
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] Μῆδος γὰρ ἦν ὁ **πρῶτος** ἡγεμὼν στρατοῦ.
Meder denn war der erste Führer des|Heeres.
- [766] **ἄλλος** δ' ἔκείνου παῖς τόδ' ἔργον ἤνυσεν.
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte.
- [767] φρένες γὰρ αὐτοῦ θυμὸν ὥακοστρόφουν.
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] **τρίτος** δ' ἀπ' αὐτοῦ Κύρος, **εύδαιμων** ἀνήρ,
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] **ἄρξας** **ἔθηκε πᾶσιν** εἰρήνην φίλοις.
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden.
- [770] Λυδῶν δὲ λαὸν καὶ Φρυγῶν ἐκτήσατο,
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,
- [771] Ιωνίαν τε **πᾶσαν** ἥλασεν βίᾳ.
Ionien und ganz trieb|er mit|Gewalt.
- [772] Θεὸς γὰρ οὐκ ἤχθηρεν, ὡς **εὔφρων** ἔψυ.
Gott denn nicht zürnte, da wohl|gesinnt er|war.
- [773] Κύρου δὲ παῖς **τέταρτος** ηὕθυνε στρατόν.
des|Kyros aber Sohn vierter richtete Heer.
- [774] **πέμπτος** δὲ Μάρδος ἥρξεν, αἰσχύνη πάτρα
fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] θρόνοισι τ' **ἀρχαίοισι**. τὸν δὲ σὸν δόλῳ
auf|Thronen und alten den aber mit List
- [776] Άρταφρένης ἐκτεινεν **ἐσθλὸς** ἐν δόμοις,
Artaphrenes tötete tüchtig in Häusern,
- [777] ξὺν ἀνδράσιν **φίλοισιν**, οἵ τόδ' ἦν χρέος.
mit Männern freundlichen, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] [ἔκτος δὲ Μάραφις, **ἔβδομος** δ' Άρταφρένης.]
[sechster aber Maraphis, siebenter aber Artaphrēnēs.]
- [779] κάγὼ πάλου τ' ἔκυρσα τοῦπερ ἥθελον,
und|ich des|Losstabes und traf|ich dessen wollte|ich,
- [780] κάπεστράτευσα **πολλὰ** σὸν **πολλῷ** στρατῷ.
und|ich|zog|aus vieles mit großem Heer·
- [781] ἀλλ' οὐ **κακὸν** τοσόνδε προσέβαλον πόλει.
aber nicht Übel so|groß brachte|ich|an der|Stadt.
- [782] Ξέρξης δ' **ἔμὸς** παῖς ὧν **νέος** **νέα** φρονεῖ,
Xerxes aber mein Sohn seiend jung Neues denkt,
- [783] κού μνημονεύει τὰς **ἔμὰς** ἐπιστολάς.
und|nicht erinnert|sich die meinen Weisungen·

- [784] εὗ γὰρ σαφῶς τόδ' ἵστ', ἐμοὶ ξυνήλικες,
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] ἄπαντες ἡμεῖς, οἱ κράτη τάδ' ἔσχομεν,
all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ ἀν φανεῖμεν πήματ' ἔρξαντες τόσα.
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τί οὖν, ἄναξ Δαρεῖ, ποῖ καταστρέφεις
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων τελευτῆν; πῶς ἀν ἐκ τούτων ἔτι
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν ὡς ἄριστα Περσικὸς λεώς;
würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρείος]: εἰ μὴ στρατεύοισθ' ἐς τὸν Ἑλλήνων τόπον,
wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μηδ' εἰ στράτευμα πλεῖον ἦι τὸ Μηδικόν.
noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτὴ γὰρ ἡ γῆ Ξύμαχος κείνοις πέλει.
selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς τοῦτ' ἔλεξας, τίνι τρόπῳ δὲ συμμαχεῖ;
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρείος]: κτείνουσα λιμῷ τοὺς ὑπερπόλλους ἄγαν.
tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ' εὔσταλῇ τοι λεκτὸν ἀροῦμεν στόλον.
aber wohllgerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρείος]: ἀλλ' οὐδ' ὁ μείνας νῦν ἐν Ἑλλάδος τόποις
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten
- [797] στρατὸς κυρίσει νοστίμου σωτηρίας.
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς εἶπας; οὐ γὰρ πᾶν στράτευμα βαρβάρων
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περῆ τὸν Ἑλλῆς πορθμὸν Εὐρώπης ἄπο;
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρείος]: παῦροι γε πολλῶν, εἴ τι πιστεῦσαι θεῶν
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρὴ θεσφάτοισιν, ἐς τὰ νῦν πεπραγμένα
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα· συμβαίνει γὰρ οὐ τὰ μέν, τὰ δ' οὐ.
angeschaut|habend trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κεῖπερ τάδ' ἔστι, πλῆθος ἔκκριτον στρατοῦ
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει κεναῖσιν ἔλπίσιν πεπεισμένος.
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] μίμουσι δ' ἔνθα πεδίον Ἀσωπὸς ρίοαῖς
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει, φίλον πίασμα Βοιωτῶν χθονί·
bewässert|jer, lieb|jes Tränkung der|Boioter der|Erde.
- [807] οὖ σφιν κακῶν ὕψιστ' ἐπαμμένει παθεῖν,
wo ihnen der|Übel höchst|jes bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὕβρεως ἄποινα κάθέων φρονημάτων·
der|Hybris Sühne und|gottlos|jer Gesinnungen·
- [809] οἱ γῆν μολόντες Ἑλλάδ' οὐ θεῶν βρέτη
die Erde gekommen|seiend Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἥδοῦντο συλᾶν οὐδὲ πιμπράναι νεώς·
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel-
- [811] βωμοὶ δ' ἄιστοι, δαιμόνων θ' ἴδρυματα
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα φύρδην ἔξανέστραπται βάθρων.
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ κακῶς δράσαντες οὐκ ἐλάσσονα
demnach schlecht getan|habend nicht geringere

- [814] πάσχουσι, τὰ δὲ μέλλουσι, κούδέπω **κακῶν**
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht **der|Übel**
- [815] κρηνὶς ἀπέσβηκ' ἀλλ' ἔτ' ἐκπιδύεται.
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] **τόσος** γὰρ ἔσται πέλανος αἰματοσφαγὴς
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] πρὸς γῆν Πλαταιῶν **Δωρίδος** λόγχης ὑπο-
auf der|Erde der|Plataier **dorisch** Lanze unter-
- [818] θῦνες νεκρῶν δὲ καὶ **τριτοσπόρω** γονῆ
Haufen der|Toten aber und **dritt|gesäten** Nach|kommenschaft
- [819] **ἄφωνα** σημανοῦσιν ὅμμασιν βροτῶν
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] ὡς οὐχ ὑπέρφευ **θνητὸν** ὅντα χρὴ φρονεῖν.
dass nicht über|mäßig **sterblichen** seiend ist|hötig zu|denken.
- [821] ὕβρις γὰρ ἔξανθοῦσ' ἔκάρπωσεν στάχυν
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre
- [822] ἄτης, δόθεν **πάγκλαυτον** ἔξαμψ θέρος.
des|Verderbens, wovon **ganz|klag|voll** mähjt|er Ernte.
- [823] **τοιαῦθ'** ὁρῶντες τῶνδε τάπιτίμια
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] μέμνησθ' Ἀθηνῶν Ἐλλάδος τε, μηδέ τις
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] ὑπερφρονήσας τὸν παρόντα δαίμονα
über|heblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] **ἄλλων** ἔρασθεὶς ὅλβον ἔκχέη **μέγαν**.
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße **groß|es**.
- [827] Ζεύς τοι κολαστής τῶν **ὑπερκόμπων** ἄγαν
Zeus ja Züchtiger der über|prahlerischen gar|sehr
- [828] φρονημάτων ἐπεστιν, εὔθυνος **βαρύς**.
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter **schwer|er**.
- [829] πρὸς ταῦτ' ἔκενον, σωφρονεῖν κεχρημένον,
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] πινύσκετ' **εύλόγιοισι** νουθετήμασιν,
belehret **gut|begründeten** Er|mahnungen,
- [831] λῆξαι θεοβλαβοῦνθ' **ὑπερκόμπω** θράσει.
auf|hören Gott|beschädigen über|prahlerisch|er Kühn|heit.
- [832] σὺ δ', ὡς **γεραῦ** μῆτερ ἡ Ξέρξου **φίλη**,
du aber, o **greise** Mutter die des|Xerxes **liebe**,
- [833] ἔλθοῦσ' ἐξ οἴκους κόσμον ὅστις **εύπρεπής**
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher an|ständig|er
- [834] λαβοῦσ' ὑπαντίαζε παιδί. **πάντα** γὰρ
genommen|habend begegne dem|Kind. **alles** denn
- [835] **κακῶν** ὑπ' ἄλγους λακίδες ἀμφὶ σώματι
der|Übel unter Schmerz|es Risse um den|Leib
- [836] στημορραγοῦσι **ποικίλων** ἐσθημάτων.
triefen|herab **bunt|er** Kleid|er.
- [837] ἀλλ' αὐτὸν εύφρόνως σὺ πράυνον λόγοις·
aber ihn gütig du besäntige mit|Worten·
- [838] **μόνης** γάρ, οἶδα, σοῦ κλύων ἀνέξεται.
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] ἔγὼ δ' ἄπειμι γῆς ὑπὸ ζόφον κάτω.
ich aber gehe|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] ὑμεῖς δέ, πρέσβεις, χαίρετ', ἐν **κακοῖς** ὅμως
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in **Übeln** dennoch
- [841] ψυχῇ διδόντες ἥδονὴν καθ' ἡμέραν,
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] ὡς τοῖς θανοῦσι πλοῦτος οὐδὲν ὡφελεῖ.
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: ἢ **πολλὰ** καὶ παρόντα καὶ μέλλοντ' ἔτι
wahrlich **viel|es** und gegen|wärtig|es und zukünftig|es noch

- [844] ἥλγησ' ἀκούσας βαρβάροισι πήματα.
schmerzlich gehört|habend barbarischen Leiden.
- [845] [Ἄτοσσα]: ὁ δαῖμον, ὃς με πόλλ' ἐσέρχεται κακὰ
o Dämon, wie mich viele kommen|heran Übel
- [846] ἄλγη, μάλιστα δ' ἡδε συμφορὰ δάκνει,
Schmerzen, am|meisten aber diese Unglück beißt,
- [847] ἀτιμίαν γε παιδὸς ἀμφὶ σώματι
Entehrung doch des|Kindes um den|Leib
- [848] ἐσθημάτων κλύουσαν, ἢ νιν ἀμπέχει.
der|Kleider hörend, welche ihn umhüllt.
- [849] ἀλλ' εἴμι, καὶ λαβοῦσα κόσμον ἐκ δόμων
aber ich|gehe, und genommen|habend Schmuck aus den|Häusern
- [850] ὑπαντιάζειν παιδί μου πειράσομαι.
zu|begegnen dem|Kind mein|es werdelich|versuchen.
- [851] οὐ γὰρ τὰ φύλατα' ἐν κακοῖς προδώσομεν.
nicht denn die aller|liebsten in Übeln werden|wir|verraten.

Stasimon

Strophe 1

- [852] [Χορός]: ὁ πόποι ἦ μεγάλας ἀγαθᾶς τε πο||λισσονόμου
o weh wahrlich großer guter und stadt|gesetzlich|er
- [853] βιοτᾶς ἐπεκύρωσαμεν,
des|Lebens erlangten|wir,
- [854] εὗθ' ὁ γεραιὸς
als der greise
- [855] πανταρκῆς ἀκάκας ἄμαχος βασιλεὺς
all|genügend unschuldig un|bekämpft König
- [857] Ἰσόθεος Δαρεῖος ἄρχε χώρας.
gott|gleich Dareios herrschte der|Lande.

Antistrophe 1

- [858] [Χορός]: πρῶτα μὲν εὔδοκίμους στρατιὰς ἀπε||φαινόμεθ
zuerst zwar berühmte Heere zeigten|wir|auf
- [859] ', ἡδὲ νομίσματα πύργινα
, und Münzen turm|artige
- [860] πάντ' ἐπέθυνον,
alles machten|sie|blühend,
- [861] νόστοι δ' ἐκ πολέμων ἀπόνους ἀπαθεῖς
Heim|kehren aber aus den|Kriegen mühelose leid|lose
- [863] ἀνέρας εὖ πράσσοντας ἄγον οἴκους.
Männer gut handelnd führten|sie Häuser.

Strophe 2

- [864] [Χορός]: ὅσσας δ' εἶλε πόλεις πόρον
so|viele aber nahm Städte Durch|gang
- [865] οὐ διαβάς Ἄλυος ποταμοῖο,
nicht über|schritten|habend des|Halys des|Flusses,
- [866] οὐδ' ἀφ' ἐστίας συθείς,
noch|nicht von des|Herd|es auf|ge|scheucht|worden,
- [867] οἵαι Στρυμονίου πελά||γους
welche des|Strymon|ischen Meeres
- [868] Ἀχελωίδες εἰσὶ πάροικοι
Achelojiden sind Nach|barn
- [870] Θρηκίων ἐπαύλων,
der|Thrakischen Gehöfte,

Antistrophe 2

- [871] [Χορός]: λίμνας τ' ἔκτοθεν αὖ κατὰ
Seen auch von|außen die entlang
- [872] χέρσον ἐληλαμέναι πέρι πύργον
Land getrieben|worden um Turm
- [873] τοῦδ' ἄνακτος ἄιον,
dieses Herrn gingen,
- [875] Ἐλλας τ' ἀμφὶ πόρον πλατὺν
Hellas auch um Durchgang breiten
- [876] εὐχόμεναι, μυχίᾳ τε Προποντίς,
betend, innen|winke|llig und Propontis,
- [877] καὶ στόμωμα Πόντου·
und Mündung des|Pontos.

Strophe 3

- [879] [Χορός]: νᾶσοί θ' αὖ κατὰ πρῶν' ἄλιον περίκλυστοι
Inseln auch welche entlang Vorgebirge meer|ig um|spülte
- [881] τῆδε γῆ προσήμεναι
dieser Erde bei|liegend
- [882] οἴα Λέσβος ἐλαιόφυτός τε Σάμος, Χίος
wie Lesbos öl|baum|gepflanzt und Samos, Chios
- [884] ἡδὲ Πάρος, Νάξος, Μύκονος,
und Paros, Naxos, Mykonos,
- [885] Τήνω τε συνάπτουσ'
- [886] mit|Tēnos und verbindend
- Ἀνδρος ἀγχιείτων,
von|Andros nah|wohnend,

Antistrophe 3

- [888] [Χορός]: καὶ τὰς ἀγχιάλους ἐκράτυνε μεσάκτους,
und die nah|Meer|igen machte|stark zwischen|liegende,
- [890] Λήμνον, Ἰκάρου θ' ἔδος,
Lemnos, des|Ikarios auch Sitz,
- [891] καὶ Ῥόδον ἡδὲ Κνίδον Κυπρίας τε πόλεις, Πάφον,
und Rhodos und Knidos der|Kypris auch Städte, Paphos,
- [893] ἡδὲ Σόλους, Σαλαμῖνά τε,
und Soloi, Salamis auch,
- [895] τὰς νῦν ματρόπολις τῶνδ'
deren jetzt Mutter|stadt dieser
- [896] αἰτία στεναγμῶν.
Grund der|Seufzer.

Epode 1

- [898] [Χορός]: καὶ τὰς εὔκτεάνους κατὰ
und die wohl|gebauten gemäß
- [899] κλήρον Ἱαόνιον πολυάνδρους
Los ionischen viel|männerigen
- [900] Ἐλλάνων ἐκράτει σφετέραις φρεσίν.
der|Hellenen beherrschte mit|eigenen Sinnen.
- [901] ἀκάματον δὲ παρῆν σθένος
unermüdliche aber war|da Stärke
- [902] ἀνδρῶν τευχηστήρων
der|Männer Rüstungs|meister
- [903] παμμίκτων τ' ἐπικούρων.
ganz|gemischter auch Helfer.
- [904] νῦν δ' οὐκ ἀμφιλόγως θεότρεπτα τάδ' αὖ φέρομεν πολέμοισι
nun aber nicht streitig gott|gewendete dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] δμαθέντες μεγάλως πλαγαῖσι ποντίαισι.
gezähmt|worden sehr durch|Schläge meer|ischen.
- [909] [Ξέρξης]: ίώ,
io,

- [909b] δύστηνος ἐγὼ στυγερᾶς μοίρας
elend ich verhassten Schicksals
- [910] τῆσδε κυρήσας ἀτεκμαρτοτάτης,
dieses erlangt|habend außerst|jun|bestimmten,
- [911] ὡς ὥμοφρόνως δαίμων ἐνέβη
wie wild|gesinnt Daimon trat|ein
- [912] Περσῶν γενεᾶ· τί πάθω τλήμων;
der|Perser Geschlecht was erleidet|ich elender;
- [913] λέλυται γὰρ ἐμοὶ γυίων ρώμη
ist|gelöst denn mir der|Glieder Kraft
- [914] τήνδ' ἡλικίαν ἐσιδόντ' ἀστῶν.
diese Alter angesehen|habend der|Bürger.
- [915] εἴθ' ὄφελεν, Ζεῦ, κάμε μετ' ἀνδρῶν
ach|wenn hätte|gesollt, Zeus, und|mich mit Männern
- [916] τῶν οἰχομένων
der fort|gegangenen
- [917] θανάτου κατὰ μοῖρα καλύψαι.
des|Todes gemäß Anteil|Schicksal zu|bedecken.
- [918] [Χορός]: ὄτοτοῖ, βασιλεῦ, στρατιᾶς ἀγαθῆς
otototoi, o|König, des|Heeres guten
- [919] καὶ περσονόμου τιμῆς μεγάλης,
und der|Perser|gesetzlichen Ehre großen,
- [920] κόσμου τ' ἀνδρῶν,
des|Schmucks auch der|Männer,
- [921] οὖς νῦν δαίμων ἐπέκειρεν.
die nun Daimon hat|heimgesucht.
- [922] γὰ δ' αἰάζει τὰν ἐγγαίαν
Erde aber klagt die im|Lande|eingeborene
- [923] ἥβαν Ξέρξα κταμέναν Ἄιδου
Jugend dem|Xerxes erschlagen|wordene des|Hades
- [924] σάκτορι Περσῶν. ἀδοβάται γὰρ
dem|Herrn der|Perser. Sing|führer denn
- [925] πολλοὶ φῶτες, χώρας ἄνθος,
viele Männer, der|Landschaft Blüte,
- [926] τοξοδάμαντες, πάνυ ταρφύς τις
Bogen|bändiger, gar häufig irgendein
- [927] μυριάς ἀνδρῶν, ἐξέφθινται.
Myriaden der|Männer, sind|zugrunde|gegangen.
- [928] αἰαῖ αἰαῖ κεδνᾶς ἀλκᾶς.
ai|ai ai|ai tüchtiger Kraft.
- [929] Ἀσία δὲ χθών, βασιλεῦ γαίας,
Asien aber Erde, o|König der|Erde,
- [930] αἰνῶς αἰνῶς
schrecklich schrecklich
- [931] ἐπὶ γόνῳ κέκλιται.
auf Knie hat|sich|gebeugt.

Strophe 1

- [932] [Ξέρξης]: ὅδ' ἐγώ, οἰοῖ, αἰακτὸς
dieser ich, o|i|oi, beklagenswert
- [933] μέλεος γένννα γὰ τε πατρώα
elend dem|Geschlecht der|Erde und väterlichen
- [934] κακὸν ἄρ' ἐγενόμαν.
Übel also wurde|ich.
- [935] [Χορός]: πρόσφθογγόν σοι νόστου τὰν
vorsingende dir der|Heimkehr die
- [936] κακοφάτιδα βοάν,
unheil|kundige Stimme,
- [937] κακομέλετον ἵὰν
schlecht|melodierten Ruf

[938] Μαριανδυνοῦ θρηνητῆρος
des|Mariandyners des|Klage|sängers

[939] πέμψω πέμψω,
senden|werde|lich senden|werde|ich,

[940] πολύδακρυν.
viel|tränen|reichen.

Antistrophe 1

[941] [Ξέρξης]: ἔτ' αἰσνῆ πάνδυρτον
sendet klage|volle ganz|trauernde

[942] δύσθροον αὐδάν. δαιμων γὰρ ὅδ' αὖ
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum

[943] μετάτροπος ἐπ' ἔμοι.
wechsel|sinnig gegen mich.

[944] [Χορός]: ἦσω τοι τὰν πάνδυρτον,
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,

[945] σὰ πάθη τε σέβων
deine Leiden auch ehrend

[946] ἀλίτυπά τε βάρη,
meer|ge|schlagene auch Lasten,

[947] πόλεως γέννας πενθητῆρος·
der|Stadt Spross trauer|nden·

[948] κλάγξω δ' αὖ γύρον
ich|werde|erheben aber wiederum Klage

[949] ἀρίδακρυν.
sehr|tränen|reiche.

Strophe 2

[950] [Ξέρξης]: Ίάνων γὰρ ἀπηύρα,
der|Ionier denn beraubte|ich,

[951] Ίάνων ναύφρακτος Ἀρης ἐτεραλκῆς
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er

[953] νυχίαν πλάκα κερσάμενος
nächtliche Fläche durch|quert|habend

[954] δυσδαίμονά τ' ἀκτάν.
un|glück|liche auch Küste.

[955] [Χορός]: οιοιοῖ βόα καὶ πάντ' ἐκπεύθου. —
oi|oi rufe und alles erforsche. —

[956] ποῦ δὲ φίλων ἄλλος ὅχλος,
wo aber der|Freunde anderer Haufe,

[957] ποῦ δέ σοι παραστάται,
wo aber dir Beistehrer,

[958] οἵος ἦν Φαρανδάκης,
welcher war Pharandakes,

[959] Σούσας, Πελάγων, καὶ Δατάμας,
Susa, Pelagon, und Datamas,

[960] ἥδε Ψάμμις, Σουσισκάνης τ'
und Psammis, Sousiskanes auch

[961] Ἀγβάτανα λιπών;
Agbatana verlassend;

Antistrophe 2

[962] [Ξέρξης]: ὀλοοὺς ἀπέλειπον
verderbliche ließ|ich|zurück

[963] Τυρίας ἐκ ναὸς ἔρροντας ἐπ' ἀκταῖς
tyri|ische aus des|Schiffes eilend auf Küsten

[965] Σαλαμινιάσι στυφελοῦ
salaminischen rauen

[966] Θείνοντας ἐπ' ἀκτᾶς.
schlagend auf Küsten.

- [967] [Χορός]: οἰοιοῖ, βόα ποῦ σοι Φαρνοῦχος
οἰ|οῖ, rufe· wo dir Pharnuchos
- [968] Ἀριόμαρδός τ' ἀγαθός,
Ariomardos auch edel,
- [969] ποῦ δὲ Σευάλκης ἄναξ,
wo aber Seualkes Herr,
- [970] ἥ Λίλαιος εύπάτωρ,
oder Lilaios edel|geboren,
- [971] Μέμφις, Θάρυβις, καὶ Μασίστρας,
Memphis, Tharybis, und Masistras,
- [972] Ἀρτεμβάρης τ' ἥδ' Ὑσταίχμας;
Artembares auch und Hystaichmas;
- [973] τάδε σ' ἐπανερόμαν.
dieses dich frage|ich|wieder.

Strophe 3

- [974] [Ξέρξης]: ίὼ ίώ μοι
io io mir
- [975] τὰς ὡγυγίους κατιδόντες
die ur|alten angeschaut|habend
- [976] στυγνὰς Ἀθάνας πάντες ἐνὶ πιτύλῳ,
finstere Athens alle in|einem Fichten|baum,
- [977] ἐή ἔή, τλάμονες ἀσπαίρουσι χέρσω.
e|ē e|ē, Erleidende zucken auf|dem|Lande.
- [978] [Χορός]: ἥ καὶ Περσᾶν τὸν ἄωτον
wahrlich auch der|Perser den edelsten
- [979] τὸν σὸν πιστὸν πάντ' ὄφθαλμὸν
den deinen treuen ganzen Blick
- [980] μυρία μυρία πεμπαστὰν
un|zählige un|zählige bestreuten
- [981] Βατανώχου παῖδ' Ἄλπιστον
des|Batanuchos Sohn Alpistos
- [981b] [Zele ost]
- [982] τοῦ Σησάμα τοῦ Μεγαβάτα,
des Sesamas des Megabata,
- [983] Πάρθον τε μέγαν τ' Οἰβάρην
Parthon auch groß|en auch Oibares
- [984] ἔλιπες ἔλιπες; ὡ ὡ δαίων.
ließest|du|zurück ließest|du|zurück; o o brennend.
- [986] Πέρσαις ὁγαυοῖς κακὰ πρόκακα λέγεις.
den|Persern stolzen Übel vor|Übel sagst|du.

Antistrophe 3

- [988] [Ξέρξης]: ζυγγὰ μοι δῆτ'
Zauber|kreisel mir ja
- [989] ἀγαθῶν ἐτάρων ἀνακινεῖς
der|guten Gefährten wieder|auf|rührst|du
- [990] ἄλαστ ἄλαστα στυγνὰ πρόκακα λέγων.
un|vergessliche un|vergessliche grimmige vor|Übel sagend.
- [991] βοϊ βοϊ μοι μελέων ἔντοσθεν ἥτορ.
schreit schreit mir der|Glieder innen Herz.
- [992] [Χορός]: καὶ μὴν ἄλλους γε ποθοῦμεν,
und wahrlich andere doch sehnen|wir|uns,
- [993] Μάρδων ἀνδρῶν μυριοταγὸν
Mardon der|Männer zehn|tausend|führer
- [994] Ξάνθιν ἄρειόν τ' Ἀγχάρην,
Xanthin tapferer und Ancharen,
- [995] Δίαιξιν τ' ἥδ' Ἀρσάκην
Diaxin und und Arsaken

- [996] ἵππιάνακτας,
Pferde|herrscher,
- [997] Κηγδαδάταν καὶ Λυθίμναν
Kegdadata und Lythimna
- [998] Τόλμον τ' αἰχμᾶς ἀκόρεστον.
Kühnheit und der|Lanze unersättliche.
- [999] ἔταφον ἔταφον, οὐκ ἀμφὶ σκηναῖς
begraben begraben, nicht um Zelten
- [1001] τροχηλάτοισι διπιθεν ἐπομένους.
rad|gezogenen hinten folgend|seiend.

Strophe 4

- [1002] [Ξέρξης]: βεβᾶσι γὰρ τοίπερ ἀγρέται στρατοῦ.
sind|gegangen denn eben Jäger des|Heeres.
- [1003] [Χορός]: βεβᾶσιν, οὖ, νώνυμοι.
sind|gegangen, o|weh, namenlos.
- [1004] [Ξέρξης]: ίη ίη, ίω ίω.
ie ie, io io.
- [1005] [Χορός]: ίω ίω, δαίμονες,
io io, Dämonen,
- [1006] ἔθεντ' ἄελπτον κακὸν
setzten unerwartetes Übel
- [1007] διαπρέπον, οἶον δέδορκεν Ἄτα.
heraus|ragend, welches hat|gesehen Áta.

Antistrophe 4

- [1008] [Ξέρξης]: πεπλήγμεθ' οἵα δι' αἰῶνος τύχα·
sind|geschlagen|wir welcher durch Lebens|zeit Schicksal-
- [1009] [Χορός]: πεπλήγμεθ'. εὔδηλα γάρ·
sind|geschlagen|wir. klar denn-
- [1010] [Ξέρξης]: νέα νέα δύνα δύνα.
neuem neuem Leid Leid.
- [1011] [Χορός]: Ίαόνων ναυβατᾶν
der|lonier der|Schiffsfahrer
- [1012] κύρσαντες οὐκ εύτυχῶς
getroffen|habend nicht glücklich|weise
- [1013] δυσπόλεμον δὴ γένος τὸ Περσᾶν.
schwer|kriegerisches ja Geschlecht das der|Perser.

Strophe 5

- [1014] [Ξέρξης]: πῶς δ' οὐ; στρατὸν μὲν τοσοῦτον τάλας πέπληγμαι.
wie aber nicht; Heer zwar so|groß elender bin|geschlagen|ich.
- [1016] [Χορός]: τί δ' οὐκ; ὅλωλεν μεγάλως τὰ Περσᾶν.
was aber nicht; ist|zugrunde|gegangen sehr die der|Perser.
- [1017] [Ξέρξης]: ὁρᾶς τὸ λοιπὸν τόδε τᾶς ἔμᾶς στολᾶς;
siehst|du das übrig dieses der meiner Kleidung;
- [1018] [Χορός]: ὁρῶ ὁρῶ.
ich|sehe ich|sehe.
- [1020] [Ξέρξης]: τόνδε τ' ὄιστοδέγμονα—
diesen und Pfeil|behälter—
- [1021] [Χορός]: τί τόδε λέγεις σεσωσμένον;
was dieses sagst|du gerettet;
- [1022] [Ξέρξης]: θησαυρὸν βελέεσσιν;
Schatz den|Geschossen;
- [1023] [Χορός]: βαιά γ' ὡς ἀπὸ πολλῶν.
wenig doch wie von vielen.
- [1024] [Ξέρξης]: ἐσπανίσμεθ' ἀρωγῶν.
sind|entbehrend|wir der|Hilfen.
- [1025] [Χορός]: ίάνων λαὸς οὐ φυγαίχμας.
der|lonier Volk nicht speer|flüchtig.

Antistrophe 5

- [1026] [Ξέρξης]: ἀγανόρειος· κατεῖδον δὲ πῆμ' ἄελπτον.
edel|müttig· ich|sah aber Leid unerwartetes.
- [1028] [Χορός]: τραπέντα ναύφρακτον ἐρεῖς ὅμιλον;
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;
- [1030] [Ξέρξης]: πέπλον δ' ἐπέρρηξ' ἐπὶ συμφορᾶς κακοῦ.
Gewand aber zer|riss|lich wegen Unglück des|Übels.
- [1031] [Χορός]: παπᾶι παπᾶι.
papai papai.
- [1032] [Ξέρξης]: καὶ πλέον ἦ παπᾶι μὲν οὖν.
und mehr als papai zwar nun.
- [1033] [Χορός]: δίδυμα γάρ ἐστι καὶ τριπλᾶ—
zweifach denn ist und dreifach—
- [1034] [Ξέρξης]: λυπρά, χάρματα δ' ἔχθροις.
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.
- [1035] [Χορός]: καὶ σθένος γ' ἐκολούσθη—
und Kraft doch folgte—
- [1036] [Ξέρξης]: γυμνός εἰμι προπομπῶν.
nackt bin der|Begleiter.
- [1037] [Χορός]: φίλων ἄταισι ποντίαισιν·
der|Freunde Unheilen meerischen·

Strophe 6

- [1038] [Ξέρξης]: δίαινε δίαινε πῆμα· πρὸς δόμους δ' ἔθι.
tröste tröste Leid zu Häusern aber gehe.
- [1039] [Χορός]: αἰσῇ αἰσῇ, δύα δύα.
aijai ai|ai, Not Not.
- [1040] [Ξέρξης]: βόα νυν ἀντίδουπά μοι.
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1041] [Χορός]: δόσιν κακάν κακών κακοῖς.
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.
- [1042] [Ξέρξης]: λυζε μέλος ὁμοῦ τιθεῖς.
jauchze Lied zugleich setzend.
- [1043] [Χορός]: ὄτοτοτοτοῖ.
ototototoi.
- [1044] βαρεῖά γ' ἄδε συμφορά.
schwere doch diese Unglück.
- [1045] οἴ μάλα καὶ τόδ' ἀλγῶ.
oi sehr und dieses schmerzlich.

Antistrophe 6

- [1046] [Ξέρξης]: ἔρεσσ' ἔρεσσε καὶ στέναζ' ἐμὴν χάριν.
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.
- [1047] [Χορός]: διαίνομαι γοεδνὸς ὕν.
ich|tröste|mich klagend seiend.
- [1048] [Ξέρξης]: βόα νυν ἀντίδουπά μοι.
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1049] [Χορός]: μέλειν πάρεστι, δέσποτα.
sich|kümmern ist|da, Herr.
- [1050] [Ξέρξης]: ἐπορθίαζέ νυν γύοις.
treib|auf nun mit|Klagen.
- [1051] [Χορός]: ὄτοτοτοτοῖ.
ototototoi.
- [1052] μέλαινα δ' ἀμμεμεξεταί,
schwarze aber wird|sich|mischen,
- [1053] οἴ, στονόεσσα πλαγά.
oi, stöhrende Schlag.

Strophe 7

[1054] [Ξέρξης]: καὶ στέρν' ἄρασσε κάπιβόα τὸ Μύσιον.
und Brust schlage und|rufe das Mysische.

[1055] [Χορός]: ἄνι' ἄνια.
Kümmernisse Kümmernisse.

[1056] [Ξέρξης]: καί μοι γενείου πέρθε λευκήρη τρίχα.
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.

[1057] [Χορός]: ἄπριγδ' ἄπριγδα μάλα γοεδνά.
laut laut sehr jämmerliche.

[1058] καὶ τάδ' ἔρξω.
und dies werde|lich|tun.

Antistrophe 7

[1060] [Ξέρξης]: πέπλον δ' ἔρεικε κολπίαν ἀκμῆ χερῶν.
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.

[1061] [Χορός]: ἄνι' ἄνια.
Kümmernisse Kümmernisse.

[1062] [Ξέρξης]: καὶ ψάλλ' ἔθειραν καὶ κατοίκτισαι στρατόν.
und zupfe Haar und beklage Heer.

[1063] [Χορός]: ἄπριγδ' ἄπριγδα μάλα γοεδνά.
laut laut sehr jämmerliche.

[1064] τέγγομαί τοι.
ich|benetze|mich ja.

Epode 1

[1066] [Ξέρξης]: βόα νυν ἀντίδουπά μοι.
rufe nun gegen|rufende mir.

[1067] [Χορός]: οἰοῖ οἰοῖ.
oioi oioi.

[1068] [Ξέρξης]: αἰακτὸς ἐς δόμους κίε.
klagend in Häuser geh.

[1070] [Χορός]: ίώ ίώ.
io io.

[1071] [Ξέρξης]: ίωὰ δὴ κατ' ἄστυ.
ioa ja durch Stadt.

[1072] [Χορός]: ίωὰ δῆτα, ναὶ ναί.
ioa eben, ja ja.

[1073] [Ξέρξης]: γοᾶσθ' ἀβροβάται.
klagt weich|schreitende.

[1074] [Χορός]: ίώ ίώ, Περσὶς αἴα δύσβατος.
io io, persisch Land schwer|gangbar.

[1074b] [Ξέρξης]: ḥὴ ḥὴ τρισκάλμοισιν,
ēē ēē mit|dreiruderigen,

[1075] ḥὴ ḥή, βάρισιν ὀλόμενοι.
ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.

[1076] [Χορός]: πέμψω τοί σε δυσθρόοις γόοις.
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.